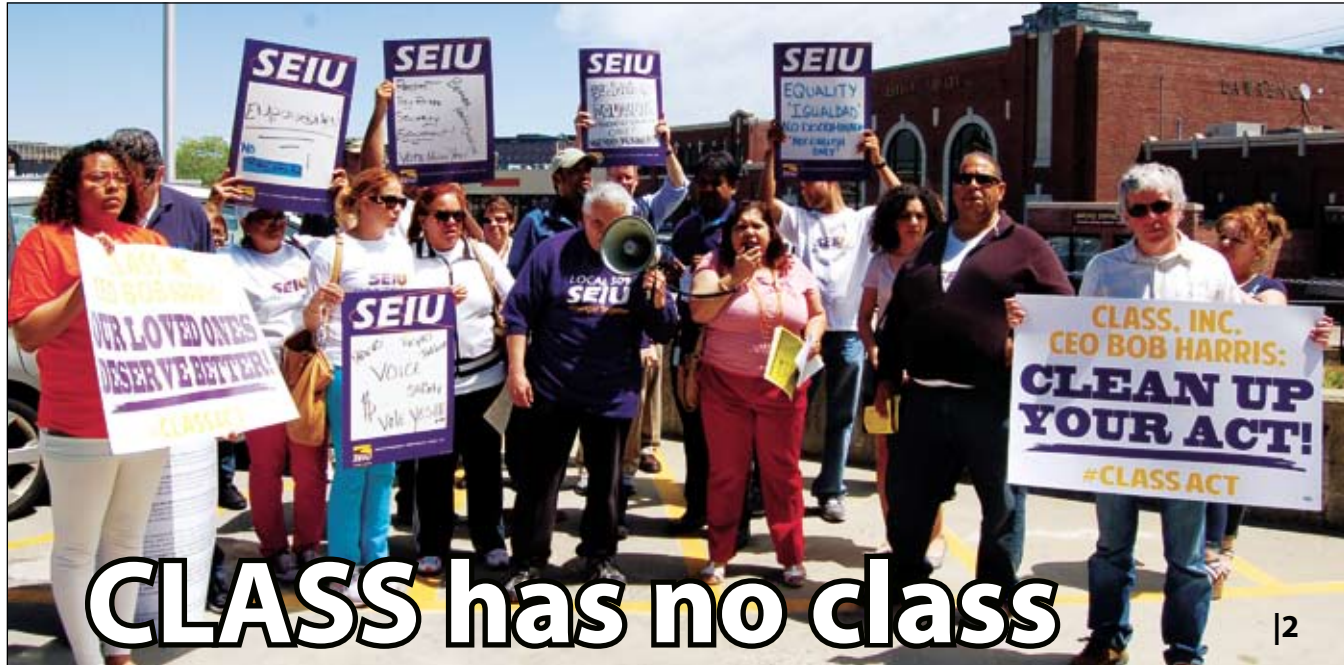


CLASS no tiene clase



CLASS has no class

| 2

Jaciela Chávez quería entrar al edificio y entregarle una carta a Bob Harris, CEO de CLASS. “¡Adelante, vamos!” instó al grupo por el altoparlante, mientras los manifestantes gritaban ¡CLASS NO TIENE CLASE!

Jaciela Chavez wanted to enter the building and deliver an open letter to Bob Harris, CLASS CEO. “Let’s go people”, she urged the group thru the loudspeaker, while demonstrators chanted CLASS HAS NO CLASS!

Preparaciones de Memorial Day

| 10



De izquierda a derecha, John Fiorella y Tom Webb de la 6ta. Batería de Maine saludan al soldado después de que honran su tumba con una bandera de los Estados Unidos en el Día del Embellecimiento del Cementerio el 18 de mayo en la preparación para la celebración de Memorial Day, el 27 de mayo.

Cemetery beautification

From left, John Fiorella and Tom Webb from the 6th Maine Battery salute the soldier after honoring his grave with an American flag on Cemetery Beautification Day, May 18 in preparation for the celebration of Memorial Day, May 27th.

Tributo a las Madres



Belén Tournas, izquierda, recibiendo un reconocimiento especial a nombre del Club Infantil de Lawrence de manos del Comunicador Hugo Adames y Fifi García, organizadora del evento anual.

Mother's Day Tribute

| 6

Belen Tournas, left, receiving special recognition on behalf of the Club Infantil de Lawrence from radio personality Hugo Adames and Fifi Garcia, organizer of the annual event.

Comisionada de DTA en Lawrence

| 5



DTA Commissioner held listening tour in Lawrence

| 5

Exchange Club Anti-bullying Rally in Haverhill

| 11



Kiwanis Club honors Bruce Arnold

| 13

Tributo a Chet Sidell / Tributo a Chet Sidell -Pg. 7

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am



CrossOver

Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2

CLASS no tiene clase



From left: Thomas Baca, of CLASS, Lawrence Police Officer #154 (he refused to give his name to Rumbo) and organizers of the rally, was decided to continue the event at the sidewalk, away from CLASS property.

Por **Alberto Surís**

Trabajadores de servicios humanos y aliados de la comunidad con el apoyo de SEIU Local 509 intentaron enfrentar a miembros de CLASS, Inc., compañía basada en Lawrence el jueves, 16 de mayo, sobre una serie de violaciones de la salud y la seguridad de los trabajadores cuyos defensores dicen que pone en peligro al cliente y la seguridad del trabajador.

El 6 de mayo de 2013, la Directora de Salud y Servicios Clínicos de CLASS, Lisa Accardi, escribió una carta dirigida a todos los proveedores de viviendas y familias con referencia a la sarna, una infestación de la piel diagnosticada en uno de los miembros del personal. La carta también explica lo que es la sarna, los síntomas y que podrían estar en riesgo de contraer la enfermedad, también llamada sarna noruega o costrosa.

De acuerdo con una declaración por escrito, la delegación de SEIU se presentó para exigir una reunión largamente esperada con el CEO Bob Harris, para discutir estos temas en la sede de la compañía localizada en el 1 Parker Street en Lawrence.

"CLASS, Inc. proporciona servicios a las personas con discapacidad - como guardería de habilitación diurna, los recursos de la familia y la promoción, colocación y manejo de casos clínicos. Sin embargo CLASS también ha establecido un largo historial de poner en peligro la salud y seguridad de sus trabajadores y clientes. Informes generalizados de moho, roedores y fugas de aguas residuales se han desarrollado en centros de CLASS, además de cinturones de seguridad rotos y ascensores para sillas de ruedas en su flota de vehículos. Peor aún, un número creciente de empleados han reportado infecciones de sarna en las últimas semanas, vinculadas a las condiciones insalubres en una parte de CLASS en la Calle Parker conocida comúnmente como "la mazmorra". No se sabe cuántos clientes han sido infectados, y Harris y su equipo administrativo se

POR FAVOR VEA **NO CLASS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 17

CLASS has no class

By **Alberto Surís**

Human service workers and community allies with the support of SEIU Local 509 tried confronting Lawrence-based CLASS, Inc. on Thursday, May 16 over a series of health and safety violations that advocates say endanger clients' and workers' safety.

On May 6, 2013, Director of Health and Clinical Services at CLASS, Lisa Accardi, wrote a letter addressed to all residential providers and families in reference to Scabies, an infestation of the skin diagnosed in one of their staff members. The letter also explains what scabies is, the symptoms and who might be at risk of contacting the disease also called Norwegian or crusted scabies.

According to a written statement, the SEIU delegation planned to demand a long-sought after meeting with CEO Bob Harris to discuss these issues at the company's headquarters - 1 Parker Street in Lawrence.

"CLASS, Inc. provides services to

individuals with disabilities - such as day habilitative care, family resources and advocacy, job placement and clinical case management. Yet CLASS has also established a long track record of endangering the health and safety of its workers and clients. Widespread reports of mold, rodents and sewage leaks have emerged at CLASS facilities, in addition to broken seatbelts and wheelchair lifts in its vehicle fleet. Even worse, a growing number of employees have reported Scabies infections in recent weeks, linked to unsanitary conditions in a portion of CLASS's Parker Street location commonly known as 'the dungeon.' It is not known how many clients have been infected, and Harris and his management team have

PLEASE SEE **CLASS**
■ CONTINUES ON PAGE 17

EDITORIAL | EDITORIAL

Mirando desde afuera

Un pequeño grupo de trabajadores y aliados de la comunidad hizo un intento de enfrentarse a la administración de CLASS Inc., radicados en Lawrence el pasado jueves, 16 de mayo, con respecto a una serie de violaciones que los defensores dicen ponen en peligro la salud y la seguridad de trabajadores y clientes.

La intención de los manifestantes de entregar una carta al CEO de CLASS Bob Harris falló y después de un corto periodo de tiempo, siguiendo el consejo de la policía, dejaron el recinto de la empresa de una manera ordenada para continuar su protesta desde la acera.

Es evidente que los trabajadores estaban reaccionando a una carta de fecha 6 de mayo de 2013 donde Lisa Accardi, RN, CDDN, Directora de Salud y Servicios Clínicos de CLASS dice que "uno de los miembros del personal que trabaja en el IDS Programa de Innovación en las instalaciones de Lawrence ha sido diagnosticada con sarna".

Robin Ellington, Directora de Desarrollo/Marketing de CLASS escribió una respuesta aclaratoria a Rumbo: "Acusaciones fueron traídos a nuestra atención esta tarde y queremos dejar claro que CLASS es un lugar seguro para nuestros empleados y las personas con discapacidad a las que servimos. El 29 de abril de 2013, CLASS recibió una certificación de dos años del Departamento de Servicios de Desarrollo, que abarca a las tres instalaciones de primera clase. "CLASS no tiene sarna, fue verificado por el personal de enfermería, así como el establecimiento de salud ocupacional del Lawrence General Hospital", finalizó la carta de la Sra. Ellington.

Mirando desde afuera, nos parece evidente que hay un cierto rechazo por parte de la administración de CLASS a que los empleados se sindicalicen mientras que los miembros de la unión están utilizando esa coyuntura para lograrlo.

Dado que la carta de Lisa Accardi informando sobre Scabies tiene fecha 6 de mayo, siete días después de terminada la inspección realizada en CLASS el 29 de abril, creemos que una nueva inspección es necesaria.

Lo cierto es que lo que está en juego no es solo la credibilidad de ambos organismos, sino la seguridad de todos y muy especialmente la de los clientes, en su mayoría discapacitados, los cuales no pueden defenderse por sí mismos.

Looking in from the outside

A small group of workers and community allies made an attempt to confront Lawrence-based CLASS, Inc. last Thursday, May 16th over a series of health and safety violations that advocates say endanger clients and workers safety.

The demonstrators' intentions to deliver a letter to CLASS CEO Bob Harris failed and after a short time, following police advice, they left the company grounds in an orderly fashion to continue from the sidewalk.

It is evident that workers were reacting to a letter dated May 6, 2013 from Lisa Accardi, RN, CDDN, Director of Health & Clinical Services at CLASS stating that "one of the staff members who works in the I.D.S. Innovation Program at the Lawrence facility has been diagnosed with Scabies."

Robin Ellington, Director of Development/Marketing at CLASS wrote in response to Rumbo's inquiry: "Allegations were brought to our attention this afternoon and we want to be clear that CLASS is a safe place for both our employees and the people with disabilities we serve. On April 29, 2013, CLASS received a two-year certification from the Department of Developmental Services, who surveyed the three CLASS facilities. "CLASS does not have scabies, verified by our nursing staff as well as the occupational health facility of Lawrence General Hospital," ended Ms. Ellington letter.

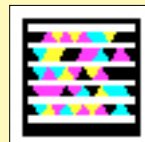
Looking from the outside, it seems clear that there is some reluctance on the part of the administration of CLASS to unionize employees while union members are using this situation to do so.

Since Lisa Accardi's letter informing about Scabies is dated May 6th, seven days after completion of CLASS inspection on April 29th, we believe that a further inspection is needed.

The truth is that what are at stake are not only the credibility of both organizations, but the safety of all and especially the consumers, mostly disabled who can't fend for themselves.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Orgullosos de ser parte de Methuen

Por más de 30 años, GLFHC ha estado proporcionando atención médica merecedora de galardones a miles de Pacientes en todo el Valle de Merrimack.

Ahora abierta – Nuestra más moderna y avanzada clínica dentro del Hospital Holy Family en Methuen.

Para obtener los últimos detalles al respecto, visite nuestra página del internet, www.glfhc.org o síganos en Facebook.



Proud to be part of Methuen



For more than 30 years, GLFHC has been providing award winning health care to thousands of patients throughout the Merrimack Valley.

Now open - our newest, state-of-the-art clinic inside Holy Family Hospital in Methuen.



Greater Lawrence Family Health Center

For the latest updates, please visit our website at glfhc.org/methuen or follow us on Facebook.



Methuen Family Health Center

A Greater Lawrence Family Health Center Site

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Graduación en NECC

El sábado pasado, no fui a mi programa CrossOver de radio con el fin de asistir a la graduación de Northern Essex Community College, gracias a Nunzio Di Marca que lo cubrió en mi ausencia. Me gusta ir allí en ese día, pero el verdadero atractivo era la Fiscal Federal Carmen Ortiz porque fue la oradora principal. Mi amiga Carmen Chalas me acompañó y fue muy gratificante escuchar a la Sra. Ortiz. Esa mujer es un gran modelo para los jóvenes en cualquier lugar.

David De Jesús, el estudiante orador fue igual de emocionante al escucharlo, porque se trata de alguien que sabe lo que quiere en la vida - y va a llegar allí. Él ya está matriculado en Berklee College of Music y quiere regresar a NECC como profesor.

La próxima semana Rumbo traerá la cobertura de la graduación con historias y fotos bien merecidas.

Porque yo no quiero echar a perder la cobertura de la próxima semana, voy a

hablar de la nota negativa que encontré. No sé por qué los políticos no prestan atención en lo que respecta a los compromisos de este tipo. Los invitados tenían que reservar un asiento y fueron marcados con los nombres en la primera fila. Varios políticos no se molestaron en aparecer y sólo Frank Moran estaba allí. No estoy diciendo que tienen que asistir, pero si llaman para confirmar su asistencia, deben honrar su palabra. Si algo cambió sus planes, tenga la cortesía de notificarles para que su nombre sea removido.

¿OK Marcos Devers?

Hablando de Devers

Hubo una reunión muy interesante con la Comisionada Interina del Departamento de Asistencia Transicional en el Centro de Educación Louise Haffner Fournier de Northern Essex Community College. La Comisionada Stacy Monahan está visitando cada oficina de DTA en el estado y Lawrence fue el número 21.

El Representante Estatal Marcos Devers estuvo en varios programas de radio (no en CrossOver) unos días antes de ese evento para darle promoción como algo organizado por él. ¡Engañando a la gente en un año electoral!

La ironía de esto es que el público no se da cuenta de que está haciendo campaña cada vez que se pone detrás de un micrófono y que no tendrá que declarar ese tiempo como una "contribución" ya que, supuestamente, estaba hablando sobre su trabajo.

¡Más escándalos!

No se emocione; no es nada en Lawrence.

Estoy muy preocupada por las noticias nacionales y lo que sale de Washington. Nunca hablo de cuestiones fuera del Valle de Merrimack, porque ese es el enfoque de Rumbo, pero esto es muy serio.

En primer lugar, fue el ataque en Bengasi y la forma en que lo encubrieron; a continuación, el hostigamiento del IRS hacia determinados grupos solicitando el estatus sin fines de lucro; y luego, el FBI investiga a los periodistas de Associated Press. Esta semana, nos enteramos de que otro periodista de Fox ha sido el centro de una investigación del FBI.

Esto no es miedo de demócrata vs republicano. Me temo como ciudadana que estas cosas van a seguir ocurriendo o empeorar y vamos a despertar cuando se nos haya privado de nuestras libertades.

El domingo pasado, 60 Minutes tuvo un reportaje fascinante de cómo la tecnología está afectando a nuestra privacidad. Les recomiendo que vayan a buscarlo en la internet y lo vean. ¡Da miedo!

Por favor, infórmense sobre los problemas que se están siendo cuestionados y aprendan sobre el impacto que tendrán en nuestras vidas.

Conocimientos Básicos de Finanzas

Gracias a la Fundación Benéfica de TD Banco, Northern Essex Community College va a ofrecer el curso Conocimientos Básicos de Finanzas. Este curso es para personas con dominio del idioma Inglés a nivel intermedio o avanzado y que tengan el diploma de escuela superior o sus credenciales de GED.

Las clases se ofrecerán en el NECC Riverwalk Campus, 360 Merrimack St., Lawrence, Martes y Jueves, del 11 de junio al 8 de agosto, de 6:00 a 9:00 pm. El curso es para un total de 18 participantes.

Los estudiantes aprenderán sobre buenas prácticas de administración del dinero, banca, crédito, préstamos, hipotecas y ayuda financiera a la vez que practican sus destrezas de lectura, escritura y términos financieras en el idioma Inglés. Se va a hacer uso de tecnología y el instructor relacionará a los estudiantes con conceptos financieros de manera concreta.

Si está interesado en este curso, puede comunicarse con Amanda Kelly al (978) 659-1283 ó akelly@necc.mass.edu

Rumbo

60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: Rumbo@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO



Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**

¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS


Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUDIERA NEGARSE A RENOVAR SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?



Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Chóferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
- Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Jefa de DTA en Lawrence escuchando, aprendiendo

Por Dalia Díaz

Cuando el Gobernador Deval Patrick nombró a Stacy Monahan como Comisionada Interina del Departamento de Asistencia Transicional (DTA) hace trece semanas, él la dirigió a "hacer los cambios necesarios." En tan poco tiempo, se dispuso a visitar cada uno de las 22 oficinas en Massachusetts, y ya ha completado 21 hasta el momento. Esta gira para escuchar ha ayudado al Departamento a mejorar las políticas, procedimientos y procesos para asegurar que los recursos de los contribuyentes se utilicen adecuadamente y según lo previsto.

Después de la reunión en la oficina local de DTA con su personal, procedió a escuchar a la comunidad durante una reunión en el Centro Educativo Louise Haffner Fournier de Northern Essex Community College en Lawrence.

Ella primero se presentó explicando cómo había llegado a esa posición y sus metas futuras para el departamento, incluyendo su "plan de 100 días", que ahora está a mitad de camino. Ella va a contratar a 134 nuevos trabajadores sociales antes de julio para manejar el exceso de casos. El departamento ha sufrido despidos por lo que el promedio de casos por trabajador social es muy alto. En la actualidad, los trabajadores sociales tienen un promedio de más de 300 casos.

Su volumen de trabajo va a cambiar haciéndose un poco más fácil, ya que habrá intercambio de información entre las agencias del gobierno como el Registro de Vehículos de Motor y el Servicio de Impuestos Internos. Ellos serán capaces de comprobar los números de placa de sus vehículos y qué tipo de automóvil posee.

Los padres con niños en las escuelas primarias y secundarias ya no tendrán que presentar prueba de asistencia porque DTA tendrá acceso a los archivos del Departamento de Educación para obtener prueba de asistencia a la escuela, así como Inmigración y Aduanas y la Administración del Seguro Social. Lo mismo con el Departamento de Correcciones para saber si alguien está en la cárcel o no.

Otra ventaja es que va a ser más fácil para los clientes a establecer citas con los trabajadores sociales y recibirán ajustes automáticos en sus beneficios cambiando el dinero que los clientes reciben según los

cambios en su hogar.

"Nadie que no deba estar recibiendo beneficios los podrá obtener", dijo la Comisionada Monahan. Así pasó a explicar que ella recibe un informe mensual de los 7,000 establecimientos por todo el estado con más de 90,000 transacciones, para ver si ese lugar no debería ser un lugar aprobado. Hasta el momento, han prohibido retirar dinero de ciertos cajeros automáticos, "Aunque no somos la policía", aclaró la Sra. Monahan.

Han creado una asociación con los departamentos de policía locales con el fin de reparar la credibilidad del departamento. "\$1 de fraude es demasiado fraude para mí", declaró la Comisaria.

Entre los cambios que se están aplicando, ahora está cobrar \$5 por el reemplazo de una tarjeta de dinero en efectivo o del programa SNAP. Este cargo menor ha producido una reducción del 40% de las solicitudes.

Varias personas en la audiencia de cerca de 60 tuvieron la oportunidad de hablar y expresar sus quejas por no recibir estampillas de comida o el dinero que no es depositado a tiempo. El comentario más conmovedor vino de Emilio Gonell que se preocupa por los beneficiarios, "Están en asistencia pública durante décadas. ¿Existe un plan para ayudarles a superar esa situación? Tenemos mucha gente así", dijo con firmeza.

La Comisionada Monahan hizo otra referencia al plan de 100 días para examinar esas cuestiones.

Respondiendo a una pregunta sobre la reciente noticia de que DTA ha perdido la pista de 47,000 hogares que reciben beneficios de asistencia social, la Comisionada explicó en detalle que de las 478,000 cartas sobre la inscripción de votantes que fueron enviadas por la agencia hace poco, 47,087 fueron devueltas como no entregados. De ellas, 8,000 tenían una etiqueta con la dirección de reenvío mostrando una dirección en el extranjero y están tomando las medidas necesarias con ellos. Mientras tanto, sólo había 16,000 que están trabajando para aclarar.

POR FAVOR VEA **COMISIONADA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 21



Representative Marcos Devers, Senator Michael Barrett, Interim DTA Commissioner Stacey Monahan; Representative Kay Khan House Chair of the Joint Committee on Children, Families and Persons with Disabilities; Representative Tricia Farley-Bouvier; and Representative Frank Moran.

DTA boss on listening tour

By Dalia Díaz

When Governor Deval Patrick appointed Stacy Monahan Interim Commissioner of the Department of Transitional Assistance (DTA) thirteen weeks ago, he directed her to, "Make the necessary changes." In such a short time, she set out to visit each one of the 22 field offices in Massachusetts, having completed 21 by this time. This listening tour has helped the Department improve policies, procedures and processes to ensure that taxpayer resources are used appropriately and as intended.

After meeting at the local DTA office with their staff, she proceeded to listen to the community during a gathering at the Northern Essex Community College's Louise Haffner Fournier Education Center in Lawrence.

She first introduced herself explaining how she got to that position and her future goals for the department, including her "100 day plan" which is now half-way. She is hoping to hire an additional 134 new social workers by July to handle the case loads. They have suffered layoffs bringing the average of cases per social worker very high. At present, social workers have an average of over 300 cases.

Their workload will be changing becoming a little easier because there will be exchange of information between government agencies like the Registry of Motor Vehicles and the Internal Revenue Service. They will be able to check instantly the plate numbers of their cars and what type of automobile they own.

Parents with children in elementary and secondary schools will no longer have to provide proof of attendance because DTA will have access to the Department of Education files to get proof of attendance to school, Immigration and Customs Enforcement, and the Social Security Administration. The same with the Department of Corrections to find out if anyone is in jail or not.

Another advantage is that it will be simpler for clients to set up appointments with their social workers and they will receive automatic benefits adjustments changing the money clients receive depending on the

changes in their household.

"No one who should not be receiving benefits will get them," said Commissioner Monahan. She went on to explain that she receives a monthly report of the 7,000 locations across the state with more than 90,000 transactions, to see if that location should not be an approved site. Thus far, they have prohibited cash withdrawals from forbidden ATMs, "Although we are not law enforcement," Ms. Monahan clarified.

They have created a partnership with the local police departments in order to have the department's credibility restored. "\$1 fraud is too much fraud for me," stated the Commissioner.

Among the changes being implemented, they are now charging \$5 for card replacement fee for cash and SNAP clients. This minor charge has produced a 40% reduction in requests.

Several people in the audience of about 60 had the opportunity to speak and vent their complaints about not receiving food stamps or the money not being deposited on time. The most poignant comment came from Emilio Gonell who is concerned about recipients, "Being on assistance for decades. Is there a plan to help them overcome that situation? We have too many people in that predicament," he said firmly.

Commissioner Monahan made another reference to the 100-day plan to look into those issues.

Responding to a question about the recent news that DTA has actually lost track of 47,000 households receiving welfare benefits, the Commissioner explained in detail that of the 478,000 letters regarding voter registration that were sent by the agency recently, nearly 47,087 households were returned as undeliverable. Of those, 8,000 had a forwarding address sticker showing a foreign address and they are taking the necessary steps with those. Meanwhile, there were only 16,000 that they are working on to clarify.

PLEASE SEE **DTA BOSS**
■ CONTINUES ON PAGE 21

Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation

MI Mary Immaculate Health/Care Services
Serving Our Community Since 1868
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

Tributo a las Madres

Por Alberto Surís

Aún no he visto a nadie que le haya hecho un homenaje a Josefa "Fifi" García, sin embargo ella siempre está homenajeando a alguien. Cuando no es a los Niños Talentosos es a las Madres. En esta ocasión rindió honores a dos madres: Belén Tournas y María Teresa Castillo Montero.

El pasado viernes 10 del corriente mes de mayo, ella llevó a cabo una de esas actividades: el Día de las Madres, en el gimnasio de la Escuela St. Mary en Lawrence.

Cómo lo hace, no lo sabemos, pero cuando Fifi anuncia una de sus actividades, la gente le responde. Ella tenía docenas de regalos para una rifa gratis y maravillosos ramos de flores cortesía de Diana's Flowers and Gifts. Inclusive donó una lavadora donada por Edward Cruz de la tienda De Todo Appliances, 248 Broadway en Lawrence.

Esa noche ella logró reunir unas 60 personas, que disfrutamos no solo de una deliciosa comida preparada por Rafael Troche, (sin carne, ya que Fifi no come carne) sino de un espectáculo cultural por el Taller Borinqueño bajo la dirección de Vanessa Espendez y la música de Roque Peña y su Ministerio.



María Teresa Castillo Montero, derecha, recibiendo un reconocimiento especial a nombre del Club Infantil de Lawrence de manos de Fifi García, organizadora del evento anual.

María Teresa Castillo Montero, right, receiving special recognition on behalf of the Club Infantil de Lawrence from Fifi García, organizer of the annual event.

Biografía de Maria Teresa Castillo Montero

Nacida en San Juan de la Maguana en la República Dominicana trasladándose a la ciudad de Santo Domingo en su adolescencia para superarse. Trabajó como asistente de enfermera en una clínica y

estudiaba de noche para completar sus estudios secundarios.

Continuó estudiando de noche, graduándose con una profesión en contabilidad. Luego se casó y tuvo su primera hija, Jennifer, y junto a su nueva familia se mudó a los Estados Unidos.

Comenzó a trabajar como maestra substituta y luego como maestra permanente en las escuelas de Lawrence. Tuvo su segunda hija, Alba, continuó sus estudios y se graduó con una Maestría en Educación. Hoy en día es una maestra en la Escuela Superior de Lawrence, su hija Jennifer se graduó de abogada, y su hija Alba estudia en la Academia de Phillips en Andover. María Teresa siempre ha sido un ejemplo de estudios y superación no solo para sus hijas sino también para sus estudiantes.

Mother's Day Tribute

By Alberto Surís

I have not seen anyone doing a tribute to Josefa "Fifi" Garcia, however she is always paying homage to someone. Whether it is to Talented Children or to Mothers. This time, she honored two mothers: Belén Tournas and María Teresa Castillo Montero.

On Friday, 10th of May, took place one of these activities: Mother's Day, in the gymnasium of St. Mary School in Lawrence.

How she does it, we don't know, but when Fifi announces one of her activities, people respond. She had dozens of gifts for a free raffle and gorgeous bouquets courtesy of Diana's Flowers and Gifts. She even raffled off a washing machine donated by Edward Cruz of De Todo Appliances, 248 Broadway, Lawrence.

That night she brought together about 60 people, we enjoy not only a delicious meal prepared by Rafael Troche, (no meat, as Fifi does not eat meat) but a cultural show by Taller Borinqueño under the direction of Vanessa Espendez and the music by Roque Peña and his Ministry.

Belen Tournas

Carta Preparada por su hija
Katheryn

Mami, se que siendo madre soltera, criando cuatro niños, no fue el trabajo más simple del mundo. Por eso en este día tan especial te quiero dar las gracias en público por invertir tu tiempo, dinero y energía. Sé que a veces no fue fácil dirigir a una joven como yo, con innumerables opiniones. Todos tenemos nuestras épocas "buenas" y "no tan buenas" con nuestros padres-- en el final es lo que produce una experiencia inolvidable.

¡Mami, gracias, por apoyarme en mis muchos proyectos! Y de verdad, que han sido MUCHOS... por ejemplo, en mi infancia me apoyaste, comprándome los materiales necesarios para hacer los proyectos de ciencias los cuales ganaron premios y honores desde el quinto hasta el octavo grado. Como adulta, me has ayudado en proyectos de alta importancia, como lo fue vendiendo boletos de entrada para mi evento escolar y escribiendo cartas en español para recaudar los fondos necesarios para yo poder asistir a la escuela de abogacía. Gracias, por creer en mi potencial, aún en los tiempos difíciles. No sabes cuánto tu apoyo a significado para mí.

Estos son solo tres de los muchos proyectos y eventos en los cuales tú te has esmerado y me has dado tu apoyo. Gracias, por siempre haberme hecho prioridad e importarte el que yo sea una persona productiva y ejemplar en nuestra sociedad. Te agradezco, desde el fondo de mi corazón todo lo que has hecho no solo por mí sino también por mis hermanos.




Romeo Arias nos deleitó con hermosas canciones acompañadas por la música de Roque Peña.

Romeo Arias delighted us with beautiful songs accompanied by the music of Roque Peña.



Grupo de Danza
Taller Borinqueño.

Taller Borinqueño
Dance Group.




LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA

Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Había una vez...

Un gran hombre que creyó en Lawrence

Por Yanitzia Canetti

Como escritora, me gusta comenzar siempre las novelas de manera desconcertante para los lectores. Pero cuando escribo para niños, siempre aparece en mi mente la clásica frase de "Había una vez..." aunque seguida siempre de alguna otra frase inesperada. Esta vez quiero contarles la historia de un encuentro memorable con un extraordinario ser humano. Y aunque es un cuento real, empieza así....

Había una vez... un hombre que creía en cosas imposibles. Creía, por ejemplo, que una ciudad en ruinas, empobrecida y olvidada podía resurgir como una ciudad esplendorosa, con un gran vigor económico y cultural. La ciudad se llamaba Lawrence.

Cuando yo conocí a Chet Sidell, el protagonista de este cuento, ya yo había publicado unos treinta libros y llevaba 10 años dirigiendo una editorial en Andover, pero mi encuentro con él impactaría significativamente tanto mi vida empresarial como mi vida literaria.

Mi amiga Dolores Calaf, que dirigía el Cambridge College, me había hablado maravillas de Chet y fue, de hecho, quien propició el primer encuentro. El objetivo de aquella reunión era evaluar la posibilidad de establecer la sede de mi compañía editorial en uno de sus edificios más emblemáticos, The Bell Tower, en el 60 de Island St., en Lawrence.

Chet Sidell me recibió con un enorme abrazo, como saludan los hombres de corazón grande. Y yo, sorprendida por su calidez humana, lo abracé como si nos conociéramos de toda la vida, algo que ahora que lo pienso, tal vez era así. Pero enseguida llovieron las preguntas de ambas partes.

De aquella reveladora conversación, recuerdo un hecho que llamó puntualmente mi atención: Chet insistía en que Lawrence era una gran ciudad, con un gran futuro. Y yo, me toca confesarlo, tenía mis reservas y algún que otro prejuicio acerca de una ciudad con tantos mitos urbanos: que allí mataban a cualquiera en plena calle, que había un problema en cada esquina, que las casas ardían a cada rato o se caían de tan viejas, que nada prosperaba, que todo era un desastre, que los habitantes de otras ciudades evitaban cruzar por aquellos lares si no era necesario.

Fui franca y se lo dije. Él me escuchó con paciencia. Al final sonrió dulcemente y me dijo con absoluta convicción: "Las ciudades las hacen las personas que viven y trabajan en ellas. A esta ciudad solo hay que darle la oportunidad. En esta ciudad vive gente muy buena, que yo lo sé." Luego hizo una pausa —pero las pausas de Chet son tan elocuentes como sus palabras— y continuó hablando de cómo él decidió un buen día establecer una fábrica textil en Lawrence en 1975, cuando aquel emprendimiento parecía más el capricho de un soñador que la certeza de un visionario. Me habló del pasado, del origen de su familia —inmigrantes formados en el trabajo arduo. Me habló del presente, del centro universitario que ya estaba establecido en una de sus propiedades, de las compañías que ya se habían establecido en la zona. Me habló del futuro, de cómo sería Lawrence en pocos años, con edificios repletos de



negocios, con galerías de arte y espacios para las artes escénicas, y parques verdes, y puentes que conectarían toda la zona comercial e industrial con una renovada zona habitacional... Mientras hablaba, recuerdo que sus ojos irradiaban un brillo joven y sus manos se movían con gestos expresivos, como si intentaran dibujar en el aire el hermoso lugar que imaginaba.

¿Por qué Chet eligió Lawrence y no otra ciudad? Pensé que era porque estaba junto a un río, o porque tenía una gran historia, o porque tenía viejas fábricas que aunque en ruinas, no estaban exentas de cierto encanto, o porque allí había acontecido alguna historia personal. Pero no. Si bien es cierto que Chet tuvo todo aquello en cuenta, para él lo más determinante fue el capital humano de Lawrence. Sabía que una comunidad de generaciones y generaciones formadas en la vida difícil y en el trabajo duro, necesitaba solo una oportunidad para demostrar que seguía siendo una fábrica gigante de personas laboriosas, emprendedoras y tenaces. Necesitaba que alguien les recordara a esas personas lo que fue Lawrence alguna vez y tuviera fe en la capacidad de esta ciudad de levantarse nuevamente a partir de sus edificios abandonados, sus casas olvidadas o quemadas, sus puentes herrumbrosos, sus roturas y heridas.

"Quédate aquí", me dijo al final de nuestra larga conversación, "para que tú misma veas todo lo que te digo con tus propios ojos". Su voz se tornó tan dulce y era tal su convicción, que acepté el reto y le

hice caso.

Me quedé en Lawrence. Estuve entre las primeras inquilinas del edificio del 60 de Island Street. Pero pronto aquella histórica construcción de ladrillos, tal y como Chet había anunciado, comenzó a poblarse de nuevos negocios: abogados, doctores, artistas... empresas de tecnología, consultorios de salud, organizaciones sin fines de lucro.

Han pasado diez años. Chet y yo hemos compartido desde entonces muchos encuentros en los que él no ha perdido nunca la oportunidad de hablarme con entusiasmo de todos los nuevos proyectos de Lawrence. Vi cómo se ampliaba el Cambridge College, que ahora tiene dos hermosas plantas llenas de estudiantes. Vi cómo se remodelaban puentes centenarios y se construían puentes nuevos. Vi cómo se inauguraba un centro de arte y una escuela de teatro para niños y jóvenes en el edificio que hoy lleva el nombre de Chet Sidell, donde también radica una fabulosa galería en la que se dan cita artistas, curadores y coleccionistas de todo Massachusetts. Vi cómo se iban llenando de viviendas y oficinas todos los edificios junto al Merrimack, y cómo acudían los inversionistas de toda la región a establecer sus restaurantes, clínicas, centros culturales, centros comunitarios y comercios. Vi cómo se creaba un impresionante estacionamiento junto a las vías del tren, para recibir

POR FAVOR VEA **GRAN HOMBRE**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Once Upon a Time...

A great man who believed in Lawrence

By Yanitzia Canetti

As a writer, I enjoy novels which are puzzling to readers. But when I write for children, the classic phrase "Once upon a time ..." always appears in my mind. Yet, it is always followed by some other unexpected phrase. This time I want to tell the story of a memorable encounter with an extraordinary human being. And although it is a true story, it begins....

Once upon a time... A man who believed in impossible things.

He believed, for example, that a city in ruins, impoverished and forgotten, could emerge as a magnificent city, with great economic and cultural force. The city's name was Lawrence.

When I met Chet Sidell, the protagonist of this story, I had already published over thirty books and had managed an editorial company in Andover for 10 years. But my encounter with him would impact my life significantly, both in business as well as my literary life.

My friend Dolores Calaf, the Director of Cambridge College at the time, and a tenant in the building, introduced us. The purpose of the first meeting was to assess the possibility of establishing the place for my publishing company in one of its most iconic buildings - The Bell Tower on 60 Island Street in Lawrence.

Chet Sidell greeted me with a huge hug. And I, surprised by his warmth, hugged him as if we knew each other for a lifetime. But then he showered me with questions of all kinds.

In this revealing conversation, I recall a fact that caught my attention promptly: Chet insisted that Lawrence was a great city with a great future. And I, admittedly, had my reservations and some other pre-conceived notions about a city with so many urban myths: that anyone could be killed there in the streets; there was a problem in every corner; houses were either burning all the time or were run-down; nothing prospered; everything was a mess; those living in other cities avoided crossing into this part of town unless absolutely necessary.

I was honest and told him so. He listened patiently. Eventually smiled sweetly and said with absolute conviction: "Cities are made by people who live and work in them. In this city, you just have to give them a chance. In this city, there are very nice people, I know."

Then he paused —Chet's pauses are as eloquent as his words— then continued to talk about how he decided one day to establish a clothing manufacturing company in Lawrence in 1975. At the time, that enterprise was more of a whim of a dreamer than the certainty of a visionary. He spoke of the past, the origin of his family: immigrants built on hard work. He spoke about the university that was already

PLEASE SEE **GREAT MAN**
■ CONTINUES ON PAGE 18

Estudiantes latinos de Harvard insultados por tesis

Por **Alberto Vasallo**
El Mundo, Boston

(Reproducido con permiso)

Disgusto sentido entre los estudiantes latinos de Harvard, después de la revelación de una controversial tesis de grado, la cual decía que los inmigrantes hispanos tenían una "cruda o baja inteligencia".

Lea el relato completo:

La aprobación en el 2009 de una tesis que afirmaba que los inmigrantes hispanos tienen "una baja habilidad de conocimiento o inteligencia" comparada con los blancos, ha suscitado enojo y disgusto entre estudiantes y profesores en la Escuela de Gobierno (Kennedy School of Government) de Harvard.

La afirmación de que los latinos inmigrantes tienen bajo nivel intelectual (IQ) y que los Estados Unidos solamente deberían aceptar inmigrantes con alto nivel de inteligencia fue la base de la tesis titulada "IQ and Immigration Policy" (Nivel Intelectual y Política de Inmigración), escrita por el entonces candidato a un doctorado, Jason Rickwine en el año 2009. También afirmó que "Los inmigrantes de hoy no son tan inteligentes como el promedio de los nativos blancos que la diferencia entre los dos grupos es grande, lo cual tiene sustanciales efectos negativos en la economía y la sociedad americana".

La afirmación tuvo argumentos similares acerca de la inferioridad de la herencia intelectual de otros grupos, incluyendo los nativos americanos y los afroamericanos.

El Mundo Boston ha recibido copias tanto de la tesis en cuestión como de una petición que está circulando en el correo electrónico, emitida por una amplia coalición de estudiantes de Harvard y grupos que se han movilizado para hacerle a la universidad tres peticiones:

- 1) Rechazar todas las becas basadas en doctrinas de superioridad racial o jerarquía;
- 2) Explique cómo esas becas pudieron ser aprobadas por Harvard;
- 3) Emita una investigación formal relacionada con la decisión de 2009 por parte del Comité de Política Pública para aceptar nivel intelectual (IQ) y Política de Inmigración para el grado de Doctor en Filosofía en Harvard University.

El correo electrónico agrega que "Esto hizo eco a un período en la historia americana, cuando dudosos científicos declaraban respaldo al racismo institucionalizado".

La petición es dirigida al Decano Ellwood y a la Presidenta Faust.



Outrage and disbelief felt by Latino Students at Harvard

By **Alberto Vasallo**
El Mundo, Boston

(Reprinted with permission)

Outrage and disbelief felt by Latino Students at Harvard after revelation of a controversial thesis claiming Hispanic immigrants lack "raw intelligence" read below the full story:

Harvard University's approval of a thesis in 2009 claiming that Hispanic immigrants lack "raw cognitive ability or intelligence" compared with whites has sparked disbelief and outrage from students and faculty at the Kennedy School of Government.

The assertion that Latino immigrants have lower IQs and that the US should only allow immigrants with high IQs was the basis of a thesis entitled "IQ and Immigration Policy" by former PhD candidate Jason Richwine in 2009. He also claimed that "today's immigrants are not as intelligent on average as white natives... the IQ difference

between the two groups is large enough to have substantial negative effects on the economy and on American society."

The dissertation made similar arguments about the inherent intellectual inferiority of other groups including Native Americans and African Americans.

El Mundo Boston has received copies of both the thesis in question and also a petition circulating via e-mail from a broad coalition of Harvard-wide students and student groups who have mobilized to make three clear "asks" of the university:

- 1) Reject all scholarship based on doctrines of racial superiority or hierarchy;
- 2) Explain how such scholarship could be approved by Harvard;
- 3) Launch a formal inquiry into the 2009 decision by the Committee on Public Policy to accept IQ and Immigration Policy in fulfillment of the degree of Doctor of Philosophy at Harvard University

The e-mail goes on to add that "this framework echoes a period in American history when dubious scientific claims supported institutionalized racism."

The petition is directed at Dean Ellwood and President Faust.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT




SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558


WWW.DEGNANINSURANCE.COM



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Profesora de NECC seleccionada para pasar un mes en la India

La profesora Ligia Domenech de Northern Essex Community College ha recibido una beca de la Fundación Nacional para las Humanidades a participar en su curso de verano, "El pasado de la India y su desarrollo presente."

Este programa ofrece a 24 profesores de educación superior la oportunidad de pasar cuatro semanas estudiando la historia y la cultura de la India en Nueva Delhi y otros lugares importantes en el subcontinente, desde el 1ro de julio al 26.

Al hablar de esta oportunidad, Domenech dice: "Me encanta el hecho de que voy a tener esta nueva experiencia de aprendizaje que pondrá a prueba mis suposiciones actuales y profundizar mis puntos de vista sobre una cultura tan rica y su historia".

Domenech se unió al Departamento de Estudios Globales en NECC en el otoño de 2011. Ella ha publicado sus escrito sobre el gobierno de Roberto Sánchez Vilella, en Puerto Rico (1964-1968), y el bloqueo del submarino alemán en el Caribe en 1942.

Domenech tiene una maestría en Antropología del Caribe y un doctorado en Historia de Puerto Rico y el Caribe.

Antes de venir a Northern Essex hace tres años, pasó tres meses en el mar enseñando Civilización Mundial e Historia de EE.UU. a los soldados estadounidenses a bordo de un barco de la Guardia Costera de los EE.UU. persiguiendo narcotraficantes por México, Panamá, Costa Rica y El Salvador.

NECC Professor Selected to Spend Month in India

Northern Essex Community College Professor Ligia Domenech of Haverhill has received a grant from the National Endowment for the Humanities to participate in its summer institute, "India's Past and the Making of the Present."

This program gives 24 higher education faculty the opportunity to spend four weeks studying the history and culture of India in New Delhi and other important sites on the subcontinent, July 1 through 26.

Speaking about this opportunity, Domenech says, "I love the fact that I will get this new learning experience that will challenge my current assumptions and deepen my perspectives about such a rich culture and its history".

Domenech joined the Department of Global Studies at NECC in the fall of 2011. She is a published author having written about the governorship of Roberto Sanchez Vilella in Puerto Rico (1964-68), and the German U-boat Blockade of the Caribbean in 1942.

Domenech has a master's in Caribbean Anthropology and a PhD in the History of Puerto Rico and the Caribbean.

Three years ago before coming to Northern Essex, she spent three months at sea teaching World Civilization and U.S. History to U.S. soldiers aboard a U.S. Coast Guard cutter chasing drug traffickers around Mexico, Panama, Costa Rica, and El Salvador.

Seccional PLD Nueva Inglaterra: Reafirma apoyo gobierno preside Danilo Medina



Por Fortune Modeste Valerio

La Seccional de Nueva Inglaterra, del Partido de la Liberación Dominicana, se reunió el martes, 14 de mayo para expresar públicamente su respaldo a las ejecutorias de gobierno del Presidente Danilo Medina. En la reunión se rindió un informe sobre los trabajos del VIII Congreso Norge Botello y se comentaron los logros alcanzados en los primeros 9 meses de mandato del Presidente Danilo Medina dirigiendo los destinos de la nación. La actividad tuvo lugar en el local del PLD en la Ciudad de Lawrence, situado en el 15 Franklin Street.

Luego de escuchar un detallado informe de los trabajos del Congreso, los

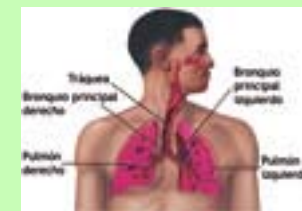
asistentes opinaron acerca del trabajo del gobierno de su partido. La señora Ana Gratereaux dijo que "Lo más importante de todo lo que ha hecho el Presidente, es que está cumpliendo con sus tres principales promesas de la campaña: está corrigiendo lo que está mal, continuando lo que está bien y haciendo lo que nunca se había hecho."

Por su parte, Miguel Francis ponderó la modestia y la humildad del presidente Medina: "La gran dimensión de Danilo Medina se debe a que va de manos con los más necesitados," dijo. Además de los anteriores, también pronunciaron

POR FAVOR VEA **PLD**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 23

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



The Caring Choice



¿Está cuidando a alguien en el hogar?

Adult Family Care ayuda a las personas mayores y a los jóvenes con incapacidades, para poder vivir de manera independiente en un entorno familiar de apoyo.

Clientes viven con un cuidador entrenado (Un miembro de su familia puede ser el cuidador)

Cuidadores reciben un estipendio libre de impuestos de hasta \$18,000



617.628.2601 x3151 info@eldercare.org
eldercare.org/AFC.shtm

Embellecimiento del cementerio

Cemetery beautification

Por Alberto Suris

Desde tempranas horas de este sábado, 18 de mayo, 2013, en preparación para la celebración del Memorial Day a celebrarse este 27 del mismo mes, un gran número de voluntarios reemplazaron por nuevas, más de 7,500 banderas dilapidadas que más tarde fueron quemadas en un hoyo abierto en la tierra, tal como lo demanda el protocolo militar.

Antes de comenzar la incineración de las banderas, Alejandra Negrón interpretó las notas del Himno Nacional y el Rdo. Dick Russell ofreció una oración en memoria de los soldados.

Al comenzar la ceremonia de incineración de las banderas se escucharon tres cañonazos provenientes de la batería del 6to de Maine, operado por John Fiorella and Tom Webb.

Después que todo el trabajo estuvo terminado, todos se congregaron alrededor de un par de hornillos para disfrutar de hamburguesas, perros calientes y refrescos cortesía de los Concejales Frank Moran, Daniel Rivera, y Kendrys Vazquez, de acuerdo con lo informado por Jaime Meléndez, Director de la Oficina de Veteranos de Lawrence.

Estuvieron presentes la Concejala Estela Reyes y el miembro del Comité Escolar Francisco Surillo. El Concejal Dan Rivera estuvo temprano y se tuvo que ir.



John Fiorella and Tom Webb del 6to de Batería de Maine preparando una bandera para ser incinerada.

John Fiorella and Tom Webb from the 6th Maine Battery preparing a flag to be burned.



By Alberto Suris

From early on Saturday, May 18, 2013, in preparation for the Memorial Day celebration to be held this 27th of the same month, a large number of volunteers replaced more than 7,500 dilapidated flags with new ones and were later burned in a pit opened in the earth, as required by military protocol.

Before burning the flags, Alejandra Negrón sang the National Anthem and Rev. Dick Russell offered a prayer in memory of the soldiers.

At the start of the flags incineration ceremony three cannon shots were heard thanks to the 6th Maine Battery Cannon, operated by John Fiorella and Tom Webb.

After all the work was done, everybody gathered around a couple of grills to enjoy hamburgers, hotdogs and refreshments, all courtesy of City Councilors Frank Moran, Daniel Rivera, and Kendrys Vazquez, according to Jaime Melendez, Director of the Lawrence Veterans Office.

Also present were City Councilor Estela Reyes and School Committee Member Francisco Surillo. Councilor Dan Rivera was there but had to leave early.

Debra and Patricia Bunkartas: De Lawrence, traen banderas dilapidadas para ser quemadas.

From Lawrence bringing dilapidated flags to be burned.



Voluntarios con Jaime Meléndez, extrema derecha, Director de la Oficina de Veteranos de Lawrence.

Volunteers with Jaime Melendez, Director, Lawrence Veterans Office, extreme right.

Adornando la tumba del Soldado del Ejército Johny F. Sánchez se encontraban su Sra. Madre, Doña Zoila Ramos, su hermana, Yesenia Ramos, sus tíos Juan y Minerva Perdomo. Según Doña Zoila, su hijo regresó de Afganistán sin un rasguño y en 2010, haciendo planes para reincorporarse al servicio se quitó la vida. "El solo tenía 23 años", dice sin consuelo.

Adorning the tomb of Army Soldier Johny F. Sanchez, his mother, Zoila Ramos, his sister, Yesenia Ramos and his uncle and aunt John and Minerva Perdomo. According to Doña Zoila, her son returned from Afghanistan without a scratch and in 2010, with plans to resume service, he took his life. "He was only 23 years old," she said inconsolably.

Manifestación contra la intimidación en HHS

Por Everson Taveras

Inspirado para hacer una diferencia en las vidas de los estudiantes, el personal y los padres, el Haverhill Exchange Club celebró su primera reunión anual en contra de la intimidación (bullying) en la Escuela Superior de Haverhill desde las 7:00 hasta las 10:00 el 17 de mayo.

El Haverhill Exchange Club es un grupo de líderes empresariales y profesionales, que se han unido para servir a la comunidad a través de una variedad de proyectos. Su misión es la prevención del abuso infantil. El Club cree que la intimidación se puede prevenir, si se hace de manera colectiva, en conjunto, y como comunidad. Al alentar la comunicación y cooperación, el proceso de identificación de las personas que reciben y distribuyen la intimidación se hace mucho más eficaz y mucho más beneficiosa para el bienestar de todos, especialmente para aquellos que están atrapados a veces en medio de un fuego cruzado.

"Lo hemos estado promoviendo por dos meses en las escuelas de Haverhill y sus alrededores. Estamos tratando de concentrarlos en los estudiantes de quinto grado hasta el 12 grado. Hemos tenido un gran apoyo de los departamentos escolares de Haverhill y Whittier Regional Technical High School, en particular", dijo la miembro del Exchange Club, Jennifer Fossarelli.

Gratis y abierto al público en general, el rally se creó en el campo de atletismo de la escuela. Las primeras 100 personas que asistieron recibieron una camiseta "Stop The Bull" gratuita donada por el Boys and Girls Club de Haverhill, una de las muchas organizaciones apoyando la manifestación. El evento fue patrocinado en colaboración

Anti-bullying rally at HHS

By Everson Taveras

Inspired to make a difference in the lives of students, staff and parents, the Haverhill Exchange Club hosted its first annual anti-bully rally at Haverhill High School from 7 p.m. to 10 p.m. on May 17th.

The Haverhill Exchange Club is a group of business and professional leaders, who have joined together to serve the community through a variety of projects. Their mission statement is the prevention of child abuse. The Club believes that bullying can be prevented, if done collectively, together, and as a community. By encouraging open communication and cooperation, the process of identifying those who receive and distribute bullying is made much more effective and much more beneficial to everyone's well being, especially to those who are sometimes caught in the middle of the crossfire.

"We've been promoting it two months in the schools of Haverhill and in Greater Haverhill. We're trying to target 5th graders all the way to 12th grade. We've had great support from the school departments in Haverhill and Whittier Regional Technical High School particularly," said Exchange Club member, Jennifer Fossarelli.

Free and open to the general public, the rally was set up on the school's athletic field. The first 100 people that attended received a free "Stop The Bull" t-shirt donated by the Boys and Girls Club of Haverhill, one of the many organizations in support of the rally. The event was sponsored in partnership with Haverhill Community Television.

The event featured key performances by two of Massachusetts youngest and brightest: 2012 Bostonian of The Year, Hayley Reardon, a national spokesperson for PACER's National Bullying Prevention Center, and 17-year-old Madyson Milordi, Miss Massachusetts Teen USA. Additional entertainment included a DJ, a 16-foot jumbo video screen broadcasting the event live; celebrity anti-bullying testimonials and live musical performances.

But of all the excitement hosted at the anti-bully rally, it was perhaps the mechanical bull ride that stole the show. As kids and adults of all ages took the bull by the horns, the ride seemed to serve a purpose that transcended merely providing a good laugh. It encompassed tackling issues like bullying that, Leanne Eastman, President of the Haverhill Exchange Club, wants to address.

"We think it's extremely important. We just want to make kids aware of how awful bullying is to each other, and hopefully it's to make them think twice. We just want to bring awareness to the topic, and hopefully stop it," said Eastman.



POR FAVOR VEA **BULLYING**

CONTINÚA EN LA PAGINA 21

Cientos de niños aprenderán a nadar Lawrence YMCA este verano

Hundreds of Children will Learn to Swim at the Lawrence YMCA this Summer

Cada año, cientos de niños, adolescentes y adultos reciben clases de natación en la piscina de la YMCA de Lawrence, participan en competencias de natación, clases de seguridad en el agua y disfrutar del tiempo de baño con la familia, y este año, Lawrence YMCA es el aumento gradual de los esfuerzos para enseñar a más niños de la Ciudad de Lawrence a nadar. A partir de este mes, Lawrence YMCA se ha asociado con la Escuela Henry K. Oliver para ofrecer clases de natación gratuitas enseñando habilidades de natación y creando conciencia de seguridad en el agua para cientos de estudiantes, muchos de los cuales aún no saben nadar.

Merrimack Valley YMCA es una de varias YMCA en todo el país para recibir una lección de acceso subvención del proyecto Swim Access Project de la YMCA de los EE.UU. como parte de un esfuerzo por ofrecer clases de natación gratuitas para los niños de comunidades de bajos ingresos que tienen una gran población Hispana/Latina y afroamericana. Merrimack Valley YMCA está lanzando este esfuerzo a través de una asociación con la Escuela Oliver y espera ofrecer este programa a muchos más estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence de este año. El objetivo de la YMCA es ofrecer clases de natación a más de 400 niños, entre 6 meses y 15 años de edad, por toda la Ciudad de Lawrence de este año.

Durante las clases de natación en la Y, los niños aprenderán habilidades básicas de natación en un ambiente seguro y acogedor. "El objetivo del programa es crear conciencia sobre el agua y la darles habilidades de natación y seguridad", dijo



Logan Pearsall, Director Aquatics en Lawrence YMCA. "Es importante que los niños aprendan a nadar como una habilidad de supervivencia. Esta es una

inversión valiosa que podría salvar la vida de un niño. "Al final del verano, Merrimack Valley YMCA ayudará a muchos niños a experimentar la alegría y los beneficios de la natación, por lo que puede ser saludable, confiado y seguro en el agua.

Lawrence YMCA ha proporcionado clases de natación y programas para la comunidad durante muchos años. Además de las clases de natación y prácticas de natación en grupos, el Centro Acuático Familiar de la YMCA de Lawrence también alberga actividades recreativas para familiares, eventos de triatlón, natación Junior Club, cursos de entrenamiento de salvavidas, clases de natación para adultos y los programas de seguridad en el agua para la comunidad. Para obtener más información acerca de los programas de natación de Lawrence YMCA, por favor póngase en contacto con Julián Villegas, Director Ejecutivo en la YMCA de Lawrence, al 978-686-6191 ó jvillegas@mvyymca.org.

Each year, hundreds of children, teens and adults take to the Lawrence YMCA pool for swim lessons, swim competitions, water safety classes, and family swim time; and this year, the Lawrence YMCA is ramping up efforts to teach even more children from the City of Lawrence how to swim. Beginning this month, the Lawrence YMCA is partnering with the Henry K. Oliver School to provide free swim lessons to build swimming skills and water safety awareness for hundreds of students, many of whom do not yet know how to swim.

The Merrimack Valley YMCA is one of several YMCAs around the country to receive a Swim Lesson Access Project grant from the YMCA of the USA as part of an effort to provide free swim lessons to children from low-income communities that have a large Hispanic/Latino and African American population. The Merrimack Valley YMCA is kicking off this effort through a partnership with the Oliver School and hopes to provide this program to many more Lawrence Public School students this year. The YMCA's goal is to provide swim lessons to over 400 children, ages 6 months to 15 years old, throughout the City of Lawrence this year.

During swim lessons at the Y, children will be taught basic swimming skills in a safe and welcoming environment. "The goal of the program is to create awareness of the water and to build swimming and safety skills," said Logan Pearsall, Aquatics Director at the Lawrence YMCA. "It is important for children to learn to swim as a survival skill. This is a valuable investment that could save a child's life." By the end of the summer, the Merrimack Valley YMCA will help many children experience the joy and benefits of swimming, so they can be healthy, confident and secure in the water.

The Lawrence YMCA has provided swimming lessons and programs to the community for years. In addition to swim lessons and swim team practices, the Lawrence YMCA Family Aquatic Center also hosts family recreational times, triathlon events, Junior Swim Club, lifeguard training courses, adult swim lessons, and water safety programs for the community. To learn more about the Lawrence YMCA's swim programs, please contact Julian Villegas, Executive Director at the Lawrence YMCA, at 978-686-6191, or jvillegas@mvyymca.org.

LAWRENCE'S

City-wide Recreational Program is BACK for its 4th Season!!

Contact: Stephanie McArdle
Tel: 978-681-3050 or 617-970-1623
Steph@beyondsoccerlawrence.org
www.beyondsoccerlawrence.org

BEYOND SOCCER

WHO: Lawrence Youth Boys & Girls, ages 4-14
WHEN: Saturdays, 3:00-4:30 April 13th - June 8th
WHERE: Greater Lawrence Technical School
COST: \$15.00

Registration forms available online or by visiting 60 Island Street
Fee WARMERS also available!

We want to ensure that all children have equal access to quality sports experiences.



Kiwanis Fabulous Feast Gala

Honorees Dr. Dan C. Hale and Bruce Arnold

**Wyndham Andover
April 24, 2013**

Photos: Courtesy of Karen Hayden



Dr Dan Hale, MD, FAAP, Pediatric Hospitalist at Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center and Medical Director of the Floating Hospital for Children's Pediatric Hospital Program at Lawrence General Hospital, poses with several of his staff members after receiving his award.



Bruce Arnold, WCCM Radio Personality, Member of the Massachusetts Broadcasters Hall of Fame, is honored with a Lifetime Achievement Award by presenters Bill Burt, Sports Editor of the Eagle-Tribune Newspaper and Dan Roache of WBZ TV Sports.



The Lawrence High School Lancers ROTC March in to present Colors.



Dan Roache and Bill Burt work the crowd during the Live Auction as part of the Kiwanis Fabulous Feast



One of the many attendees gets a sample of delicious food from one of the 24 Restaurants that participated.



Another shot of the Silent Auction.



Attendees check out the Silent Auction items

MCC's Annual Benefit Bike Challenge

There is still time to register for Middlesex Community College's Bike Challenge 2013, a 10-mile or 40-mile benefit bicycle ride. This year all Bike Challenge participants will receive a \$20 gift card for Cycle Loft in Burlington (<http://cycleloft.com/>). Cycle Loft will also be on site to provide free bicycle tune-ups before the ride.

MCC Bike Challenge 2013 will be held at 9 a.m. (40-mile ride) and 10:30 a.m. (10-mile ride) Sunday, June 9, on the Bedford campus, 591 Springs Road. All proceeds benefit the Middlesex Community College Foundation.

Open to cyclists of all ages, the 10-mile course will traverse a scenic route through the town of Bedford and around MCC's 200-acre campus. The 40-mile course will incorporate parts of Bedford, Billerica, Carlisle and Concord.

Early registration for this year's Bike Challenge is \$30 for 40-mile riders and \$25 for 10-mile riders. After May 31, registration for all riders is \$40.

Student riders (with valid student ID) are \$25; children (age 11 and under) are free. (All riders under age 18 must be accompanied by a participating parent/guardian.) Registration fee includes an MCC Bike Challenge T-shirt, water bottle, snack and hot lunch.

Same-day Bike Challenge registration starts at 8 a.m., in MCC's Cataldo Building



Middlesex Community College's Bike Challenge 2013 will be held at 9 a.m. Sunday, June 9, on the Bedford campus. For registration and information, visit: www.middlesex.mass.edu/events/bikechallenge or call 781-280-3785.

(Building 10). Rides start promptly at 9 and 10:30 a.m., rain or shine.

To register for Bike Challenge 2013 or for more information, visit www.middlesex.mass.edu/events/bikechallenge or call 781-280-3785.

MCC Service-Learning Project addresses needs of Lowell Boys and Girls Club



Part of a semester-long Service-Learning project, Middlesex Community College students (from left to right) Anny Burgos, Ashley Livorsi, Michelle Pehl, Krissy Sullivan and Heather DeJesus unveil their learning activities for the 5th grade homework wall at the Lowell Boys and Girls Club.

Creative, engaging, and interactive learning activities now adorn the once blank walls of the Lowell Boys and Girls Club homework room, thanks to Middlesex Community College students who recently participated in a project-based Service-Learning Program.

Students in Professor Colleen Hogan Mazolla's "Discover Teaching" course at MCC worked with Gail Casey, Program Director of the Lowell Boys and Girls Club and Ernest Ward, an AmeriCorps VISTA serving as the MCC/Lowell Public School Liaison, to address a community need – providing a fun and creative learning environment in the homework room of the Lowell Boys and Girls Club, which is frequently used by many Lowell Public School children who do not have access to extra tutoring or additional learning resources.

The semester-long project gave Middlesex students an opportunity to experience the process of becoming an effective teacher. Students learned how to read and interpret Massachusetts Department of Education Frameworks for grades 3-6 to develop age-appropriate materials in a variety of subjects including, math, science, social studies and language

arts. The students then designed, created and posted the learning materials on the homework wall in the Lowell Boys and Girls Club.

"The students developed professionally and personally throughout the program," said Ward. "Not only are they able to identify community needs, but, most importantly, this program showed each of them just how much of an impact they can have on their community."

MCC currently offers more than 80 Service-Learning courses and has more than 350 active community partners. Over the last 20 years, more than 9,000 students have completed more than 185,000 service hours.

For more information about Service-Learning programs at Middlesex, contact Cynthia Lynch, Director of Service Learning at lynchc@middlesex.mass.edu or 781-280-3556.

MCC is one of the largest, most comprehensive community colleges in the state. We offer more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, during the day, evening and weekend, on our Bedford and Lowell campuses, and online. Middlesex – a great place to begin your future!



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

*Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

MCC Offers Information Sessions on Health Career Programs

Interested in a career in health care? Come to a Health Programs Information Session at Middlesex and learn about MCC's 15+ Health Career degree and certificate programs.

The next Health Programs Information Session will be held at 3 p.m. Wednesday, June 5, in Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road. Or, attend a session at 3 p.m. Thursday, June 13, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, on the Lowell campus. To register for a Health Program Info Session, visit: <http://bit.ly/mcchealthinfo>

Middlesex offers degree programs in Dental Assisting, Dental Hygiene, Dental Lab Technology, Diagnostic Medical

Sonography, Medical Assisting, Nursing and Radiologic Technology. We also offer certificate programs in Dental Assisting and Medical Assisting.

MCC's Associate Degree in Nursing is offered as a full-time day program, or a part-time evening/weekend program. Prospective nursing students must attend a mandatory Overview of the Nursing Program info session, to be held at 1 p.m. Monday, June 10, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, Lowell. To register for a Nursing Program Overview info session, visit: <http://bit.ly/mccnursinginfo>

To learn more about MCC's Health Career Programs, call 1-800-818-3434.

MVFCU alcanza hito

Merrimack Valley Federal Credit Union está muy satisfecha de compartir que una de las cooperativas de crédito locales ha alcanzado un hito importante este mes. Merrimack Valley Federal Credit Union ha tenido tanta gente de todo el Valle de Merrimack abriendo cuentas de cheques gratis y préstamos con bajos intereses que ahora ha crecido a medio billón en activos, por lo que es una de las mayores cooperativas de crédito en Massachusetts.

El Presidente y CEO Peter Matthews, un residente de por vida del Valle de Merrimack, está orgulloso de los logros de la Cooperativa de Crédito, "Nos alegra saber que tantas personas en el Valle de Merrimack están uniéndose a la Cooperativa de Crédito, porque reconocen el valor de nuestra institución financiera. Hemos experimentado finanzas sólidas año tras año a través de tiempos difíciles y ahora estamos aquí en este importante hito con el apoyo de nuestros miembros, el trabajo duro de nuestro personal, y la orientación de nuestra Junta Directiva. Es la señal de muchas cosas emocionantes por venir y una capacidad aún mayor para atender a toda la región de Merrimack Valley".

Merrimack Valley Federal Credit Union es una cooperativas de crédito comunitaria sin fines de lucro con un activo de \$505 millones, que sirve a cualquier persona que viva, trabaje o rinde culto en la región del Valle de Merrimack con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA así como Plaistow, NH.

MVFCU Reaches Milestone

Merrimack Valley Federal Credit Union is very excited to share that one of the local credit unions has reached a major milestone this month! Merrimack Valley Federal Credit Union has had so many people from around Merrimack Valley opening accounts with free checking and loans with low interest rates that it has now grown to a half-billion in assets, making it one of the largest credit union in Massachusetts.

President and CEO Peter Matthews, a lifelong resident of the Merrimack Valley, is proud of the Credit Union's accomplishment, "We're happy people in the Merrimack Valley are joining the Credit Union because they recognize the value of our financial institution. We have experienced strong financials year after year through challenging times and now we're here at this important milestone with the support of our members, hard work of our staff, and guidance from our Board of Directors. It is the marker of many exciting things to come and an even greater ability to serve the entire Merrimack Valley region."

Merrimack Valley Federal Credit Union is a \$505 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Estoy tratando de convencerme a mí misma de que ya es mayo y que me da calor, pero no está funcionando. Quiero sentir un poco del verdadero calor. Me gustaría que estuviera en los ochenta hasta noventa grados cada día desde ahora hasta el final de septiembre. Eso me haría sentir bien.

Estamos planificando nuestro evento de Lectores Famosos (locales) - Celebrity Reader - que será muy divertido. En ese día invitamos a personas de la comunidad para leer a los niños de edad escolar. Ya tenemos el jefe de la policía, John Romero, el jefe de los bomberos, Jack Bergeron, y el jefe del aeropuerto local, Michael Miller. También, estarán Shalimar Quiles del departamento escolar y David Hildt de la escuela Lawrence Family Development Charter School. Los autores Terry Farish y Jay Atkinson asistirán también. Hemos invitado a otros y esperamos recibir respuestas de ellos, incluyendo a Dalia Díaz de Rumbo. Realmente aprecio la ayuda que Mark Schorr de la Fundación Frost está realizando para que este evento sea todo un éxito.

Otra cosa que ha sido divertida es la búsqueda de fotos para la presentación de diapositivas para la celebración de los cuarenta años de la biblioteca. A través de los años, hemos recogido una gran cantidad de fotografías. Hemos estado preguntándole a todo el mundo en el edificio (y, en la medida posible, todos los que

han estado en el edificio) a identificar las fotos. ¿Cuál fue el evento? ¿Quiénes son las personas? ¿Cuándo fue? En realidad, hemos progresado. Una ex Asistente Administrativa, Cate McCarthy, que ahora vive en Irlanda con su marido, tiene sus propios videos y fotografías. Cate es amiga en Facebook, y está enviando algunos de sus artículos para el uso en la pantalla. Uno de ellos es un video de una obra muy simple, una vez organizada por el personal de la sucursal en el sur de Lawrence. Estoy segura que será muy gracioso, pero mi madre sale en el video; por lo cual, es lo más probable que me haga llorar.

Estoy feliz de que la biblioteca pueda participar en Cambridge College en el Día de Aprendizaje para el Inmigrante. Nuestro grupo de la comunidad "Pathways" organizó el evento con el fin de informar a la gente acerca de los posibles cambios a la Ley de Inmigración de los EE.UU. También nosotros queremos ayudar a la gente a entender las leyes actuales y cómo un nuevo inmigrante debe proceder con el fin de asegurarse que su estado migratorio se regularice y que esté en el camino correcto. Estamos muy agradecidos tanto con la agencia de Información de Servicios para Ciudadanos de los Estados Unidos (USCIS) y la Coalición del Inmigrante y Refugiado de Massachusetts (MIRA) por tomarse el tiempo de mantener informada a la gente. Recuerde que usted puede venir a la biblioteca a buscar ayuda para avanzar hacia la meta de la ciudadanía. Tenemos libros, videos, materiales para aprender otros idiomas, y otras herramientas de aprendizaje (algunos generosamente donados por el USCIS) para ayudarle en el proceso.

Nuestro horario de verano comenzará a principios de junio. Desde el 27 de mayo hasta el 2 de septiembre, estaremos abiertos de 9 AM a 5 PM los días lunes, martes, jueves y viernes, y 1 PM - 9 PM los miércoles. No estaremos abiertos los sábados en la sucursal durante el verano. Pido disculpas por las molestias, pero me temo que es una necesidad por falta de personal.

Gran victoria para los Bruins la semana pasada. E spero que todavía estén vivos cuando usted lea esto. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I am really trying to convince myself that it is May and therefore I am warm but I am not having an easy time of it. I want some real heat. How about from eighty to ninety degrees every day from now to the end of September? That would do me nicely.

We have been planning our Celebrity Reader event which should be a lot of fun. On that day we have people from the community coming in and reading to school children. We have already got Chief John Romero, Chief Jack Bergeron and Michael Miller representing the Police, the Fire Department and the airport, respectively. Also Shalimar Quiles from the school department will be there as well David Hildt from the Family Development Charter School. Authors Terry Farish and Jay Atkinson will be on hand too. There are a number of other guests we hope to hear from including Rumbo's own Dalia Diaz. I have really appreciated having the help of Mark Schorr from the Frost Foundation in helping to make this event happen.

Another thing that has been fun has been putting together the slide show for our fortieth birthday celebration. Over the years we have collected a LOT of photographs. Everyone in the building (and, to the extent possible, everyone who has ever been in the building) is being dragooned into trying to identify photos—what was the event? Who are the people? When was it taken?—and we have actually made good headway. Former Administrative Assistant Cate McCarthy, now living in Ireland with her husband, has her own stash of videos and photographs. Cate is a Facebook friend and she is sending some of her items to me to use for the display. One of these is a video of a silly play once put on by the staff of the South Lawrence Branch. It is hilarious I am sure but my mother is in it so it will more than likely just make me cry.

I was happy to have the library be part of Immigrant Day of Learning at Cambridge College. Our Community Pathways group organized the event in order to inform people about various potential changes to U.S. Immigration Law. We also wanted to help people understand the current laws and how a new immigrant should proceed in order to be sure his/her status is regularized and that s/he is on the right path. We are all grateful to both the United States Citizen Information Services (USCIS) and the Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy (MIRA) Coalition for giving of their time to keep people informed. Remember you can come to the library for plenty of help in making progress towards citizenship. We have books, videos, language-learning materials and assorted other learning tools (some generously provided by the USCIS) to help you along.

We will be changing to our summer schedule at the beginning of June. From Memorial Day to Labor Day we will be open 9-5 on Mondays, Tuesdays, Thursdays and Fridays and from 1-9 on Wednesdays. There will be no Saturday hours at the branch for the summer. I do apologize for any inconvenience but I'm afraid it is a staffing necessity.

Great win for the Bruins last week. I hope they are still alive when you read this. See you at the library.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840

Email:
rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



NECC graduation

Last Saturday, I skipped my radio show CrossOver in order to attend Northern Essex Community College commencement, thanks to Nunzio Di Marca who covered for me. I enjoy going there on that day but the real draw was U.S. District Attorney Carmen Ortiz because she was the main speaker. My friend Carmen Chalas accompanied me and it was very rewarding listening to Ms. Ortiz. That woman is a great role model for young people anywhere.

David De Jesus, the student speaker was equally exciting to listen because this is someone who knows what he wants in life – and is going to get there. He has been enrolled in Berklee College of Music and wants to return to NECC to teach.

Next week Rumbo will be covering the graduation with stories and pictures well deserved.

Because I don't want to spoil the coverage next week, I'm going to mention the negative note I found. I don't know why politicians are so aloof when it comes to commitments of this sort. People had to reserve a seat and they were marked with the names on the first row. Several politicians didn't bother to show up and only Frank

Moran was there. I'm not saying that they have to attend but if they called to confirm their attendance, they should honor their word. If something changed your plans, have the courtesy to notify them so your name will be removed.

OK Marcos Devers?

Speaking of Devers

There was a very interesting meeting with the Interim Commissioner of the Department of Transitional Assistance at Northern Essex Community College's Louise Haffner Fournier Education Center. Commissioner Stacy Monahan is visiting every single DTA office in the Commonwealth and Lawrence was number 21.

State Representative Marcos Devers went on several radio shows (not CrossOver) a few days prior to that event promoting it as something organized by him. Fooling the people on another election year!

The irony in this is that the audience doesn't notice that he is campaigning every time he gets behind a microphone and he will not have to declare that air time as "in-kind contributions" because, supposedly, he was talking about his job.

More scandals!

Don't get excited; it's nothing in Lawrence.

I am very concerned about national news and what is coming out of Washington. I never talk about issues outside of the Merrimack Valley because that's Rumbo's only focus, but this is very serious.

First, it was the Benghazi attack and cover up; then, the IRS harassment on certain groups requesting non-profit status; then, the FBI investigating Associated Press reporters. Now this week, we found out that another journalist from Fox has been the center of an FBI probe.

This is not Democrat vs Republican fear. I fear as a citizen that these things will continue to happen or get worse and we are going to wake up when our liberties are gone.

Last Sunday, 60 Minutes had a fascinating piece on how technology is affecting our privacy. I recommend that you go online and watch it. It's scary!

Please inform yourselves on the issues being questioned and learn of the impact they will have in our lives.

A Memorial Day salute to the Lawrence Veterans Office



Jaime Melendez, Director, Lawrence Veterans' Services Department with his assistants: Ashanay Mendez and Bill Collins. Collins, a veteran himself, volunteers his time to help expedite the department's work on behalf of his fellow veterans. The workload of that office keeps increasing with soldiers returning from Iraq and Afghanistan and Jaime needs all the help he can get. Fortunately for him, when he calls, people respond; just look at the number of volunteers who showed up at the Cemetery Beautification last Saturday!

Jaime Meléndez, Director, Departamento de Servicios al Veterano de Lawrence con sus ayudantes: Ashanay Méndez y Bill Collins. Collins, es un veterano que voluntariamente dona su tiempo para ayudar a agilizar el trabajo del departamento en favor de sus compañeros veteranos. El trabajo de esa oficina continúa aumentando con los soldados que están regresando de Irak y Afganistán y Jaime necesita toda la ayuda que pueda conseguir. Afortunadamente para él, cuando hace un llamado, la gente le responde; nada más hay que ver la cantidad de voluntarios que se aparecieron el sábado para el Embellecimiento del Cementerio.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?



Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on

your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

CONTINÚA DE LA PÁGINA 2

NO CLASS

han negado a hacer comentario", lee el comunicado.

"En caso de Harris continuar su negativa a discutir sus preocupaciones, los trabajadores se han comprometido a poner en marcha una campaña de educación pública para sensibilizar a los vecinos de CLASS, los partidarios financieros y las familias de los clientes a los que sirve", sigue diciendo el comunicado.

Las condiciones en CLASS han llevado a cuidadores y otro personal a buscar una mayor voz en el lugar de trabajo, a la organización de un sindicato a través de SEIU Local 509 - la unión de los trabajadores de servicios humanos de Massachusetts.

"Uno pensaría que un brote de sarna sería una causa para tomar acción", dijo Mildred Barrera, una veterana especialista de habilitación con más de 13 años de experiencia. "Pero en lugar de hacer frente a los problemas de salud y seguridad que ponen en peligro a los clientes, CLASS ha centrado toda su atención en prevenir que los proveedores de servicios hablen del problema."

En el mitin también hablaron Israel Pierre, Tesorero de SEIU Local 509, Lidia Martínez representándose a sí misma y a sus compañeros de trabajo y María Torres.

La policía fue llamada y después de una breve reunión entre Thomas Baca, de CLASS, con el Oficial de la Policía de Lawrence #154 (él se negó a dar su nombre a Rumbo) y los organizadores de la

manifestación, se decidió continuar con el evento en la acera, lejos de la propiedad de CLASS.

En respuesta a la pregunta de Rumbo, Robin Ellington, Directora de Desarrollo/Marketing de CLASS escribió:

"Esta tarde, las acusaciones fueron traídas a nuestra atención y queremos dejar claro que CLASS es un lugar seguro para nuestros empleados y las personas con discapacidad a las que servimos." El 29 de abril de 2013, CLASS recibió una certificación de dos años del Departamento de Servicios de Desarrollo, que revisaron a las tres instalaciones de primera clase - Lawrence, North Reading y North Andover. Cumplimos con todos los estándares de nuestros indicadores críticos y anotamos 8 de 8 en nuestra encuesta. Nuestra agencia sin fines de lucro recibió altas calificaciones de seguridad de los edificios y la limpieza con una calificación de 97% -DDS recomendó la temperatura del agua caliente en las habitaciones del programa y se ajustó a 110 grados porque era baja, y pidió que el cortacésped se sacara fuera del garaje. Una nave fue construida en el término de una semana para dar cabida a la cortadora de césped. El agua caliente y la cortadora de césped nos impidieron anotar un perfecto 100% en nuestra encuesta.

CLASS no tiene sarna, ha sido verificado por el personal de enfermería, así como el establecimiento de salud ocupacional del Hospital General de Lawrence."

CONTINUE FROM PAGE 2

CLASS

refused comment," read the statement.

"Should Harris continue his refusal to discuss their concerns, workers have promised to launch a public education campaign to raise awareness among CLASS's neighbors, financial supporters and families of the clients it serves," read the statement.

The conditions at CLASS have led caregivers and other staff to seek an increased voice in the workplace, organizing a union through SEIU Local 509 - the union for human services workers in Massachusetts.

"You'd think a Scabies outbreak would be a cause for action," said Mildred Barrera, a 13-year veteran Day Habilitation Specialist. "But instead of addressing the health and safety issues that endanger clients, CLASS has focused all of its attention on preventing service providers from speaking out."

Also speaking at the rally was Israel Pierre, SEIU Local 509 Treasurer; Lidia Martínez representing herself and her coworkers and María Torres.

The police was called and after a brief meeting between Thomas Baca, of CLASS, Lawrence Police Officer #154 (he refused to give his name to Rumbo) and organizers of the rally, was decided to continue the event at the sidewalk, away from CLASS property.

In response to Rumbo's inquiry, Robin Ellington, Director of Development/Marketing at Class wrote:

"Allegations were brought to our attention

this afternoon and we want to be clear that CLASS is a safe place for both our employees and the people with disabilities we serve. On April 29, 2013, CLASS received a two-year certification from the Department of Developmental Services, who surveyed the three CLASS facilities — Lawrence, North Reading and North Andover. We met all standards on our critical indicators and scored 8 out of 8 on our survey. Our nonprofit agency received high marks on building safety and cleanliness with an overall rating of 97%—DDS recommended the hot water temperature in our program rooms be adjusted to 110 degrees because it was low and requested that the lawnmower be moved out of the garage. A shed was built within a week to accommodate the lawnmower. The hot water and the lawnmower kept us from scoring a perfect 100% on our survey.

CLASS does not have scabies, verified by our nursing staff as well as the occupational health facility of Lawrence General Hospital,"

rumbonews
.com



Michael Graham
Weekdays
12PM to 3PM

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

GRAN HOMBRE

cómodamente a todos los que llegaran en tren, como en los viejos tiempos. No me lo contó nadie. Yo lo vi, año tras año. Y lo mejor de todo, continuó viendo cambios notables todavía. La ciudad se levanta y ya no la detiene nadie.

Hace 4 años, varios de los edificios de Chet Sidell fueron vendidos a los hermanos Luis y Juan Yepez, que por fortuna continúan con la misma visión que Chet y poseen ese gran espíritu de progreso y prosperidad.

Chet dejó en manos de su hijo Gary, que ha trabajado siempre a su lado, el manejo de las propiedades familiares. Los Yepez, por su parte, han hecho lo mismo. Le han confiado a Gary la gerencia de los edificios que adquirieron hace 4 años. Saben que nadie siente más afecto y tiene más experiencia en el manejo y cuidado de estos edificios que Gary Sidell.

Debo confesar que echo de menos a mi amigo Chet, que antes venía a diario y se quedaba hasta muy tarde trabajando en su oficina. Yo era también de las últimas en salir del edificio, apremiada por varios

proyectos editoriales que requerían mi presencia en este lugar.

Pero tengo suerte, Chet no puede quedarse demasiado tiempo en casa. Su mente joven hace que aún forme parte activa de muchos proyectos para mejorar la ciudad. Es miembro de la junta directiva del Art Center y de la Sociedad Histórica de Lawrence.

Y aún más. A cada rato Chet Sidell viene al Bell Tower, entra sin llamar la atención y se sienta a trabajar como solía hacer antes a diario. Lo sé, le encanta trabajar y pasar horas gestando nuevas y siempre buenas ideas con su hijo Gary. Yo bajo corriendo las escaleras, porque su sonrisa dulce y sus ojos jóvenes continúan inspirando mi trabajo. Y porque, a fin de cuentas, fue él quien me hizo creer que el mundo puede cambiar si se desea ardientemente y se trabaja en pos de ello.

Lawrence sigue creciendo. De modo que este cuento no ha terminado. Continuará...

■ CONTINUES FROM PAGE 7

GOOD MAN

established in one of their properties, as well as other companies already established in the area. He spoke of the future: how Lawrence would be in a few years, with mill buildings filled with art galleries and performing arts spaces and green parks, and bridges that would connect all the commercial and industrial area with renewed residential zone. As he spoke, I remember, his eyes radiated with a youthful glow and his hands moved with expressive gestures, as if trying to draw in the air the beautiful place he imagined.

Why did Chet choose Lawrence and not another city? I thought it was due to the fact that it was near a river, or because he had a great story, or because it had old factory buildings that although abandoned, were not without a certain charm, or because there had been some personal history here. But no. While it is true that Chet considered all of these good reasons, the most decisive was the human capital of Lawrence. He knew that a community of generations had been formed from a difficult life and hard work; he needed only an opportunity to demonstrate that it was still a giant factory filled with hardworking people, entrepreneurial and tenacious. It was necessary for someone to remind these people what Lawrence was, and to have faith in the ability of this city to rise again from its buildings after being ditched, forgotten or burned, with rusty bridges, wounded and scarred.

"Stay here," he said at the end of our long conversation, "so you can see for yourself."

His voice was so sweet and so was his conviction. I accepted the challenge and I paid heed. I stayed in Lawrence. I was among the first tenants of the building of the 60 Island Street. But soon that historic brick building, as Chet had predicted, began to fill with new businesses: lawyers, doctors, artists, technology companies, health clinics, media and marketing companies, as well as non-profit organizations.

Ten years have passed. Chet and I have shared many encounters since, in which he never lost an opportunity to speak with enthusiasm about any new projects or people or organizations in Lawrence. Cambridge College has expanded, which now has two beautiful floors, full of students. I have watched ancient bridges being remodeled and new bridges being

built. I have watched an art center being inaugurated with an art gallery that today bears the name of Chet Sidell, a place which brings together artists, curators, and collectors around Massachusetts. I see a theater company for children and youth in the building. I see buildings along the Merrimack River filling up with homes and offices. There are now investors flocking to the region to establish restaurants, clinics, cultural centers, community centers, and businesses. I see an impressive parking area near a train station, to comfortably accommodate all who arrive here, just like old times. No one told me. I saw it, year after year. And best of all, I still continue to see significant changes coming. The city progresses without stopping.

Four years ago, Chet sold 60 Island Street to two brothers, Lou and Juan Yepez, who thankfully continue with the same vision as Chet and have a great spirit of progress and prosperity.

Chet left the property to his son Gary, who has worked by his side always, managing several properties for the family. The Yepez brothers, meanwhile, have done the same. They have entrusted Gary with the management of the building, which they acquired four years ago. They know that no one feels more affection or has more experience in the management and care of the property than Gary Sidell.

I must confess that I miss my friend Chet, who used to come every day and stayed here late working in his office. I was also the last to leave the building, pressed by several publishing projects that required my presence here.

But I am in luck —Chet can't stay too long at home. His young mind still makes him an active part of many projects to improve the city. He is a member of the board of the Art Center and the Lawrence Historical Society. Every so often, Chet Sidell comes to Bell Tower, goes unnoticed and sits down to work as aforesaid. He still loves to work and spend hours generating new and good ideas and now with his son Gary. When I know he is in the building, I run downstairs, because his sweet smile and his eyes continue inspiring my work. And because, after all, it was he who made me believe that the world can change if desired ardently and you work towards it.

Lawrence continues to grow. So this story is not over, it continues ever after.

www.rumbonews.com

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Alcalde anuncia a los ganadores del Concurso de Baches

El Alcalde James J. Fiorentini anunció a los ganadores del concurso de baches que el Ayuntamiento anunció para buscar ayuda de los residentes para reportar baches. Todo el que informó de un bache durante el período del concurso entró en un sorteo en el que tres afortunados ganadores ganaron una tarjeta de regalo. Los ganadores fueron seleccionados al azar por computadora.

Los ganadores son Tiffany Ghrist, Beth Bertoni y Wilfredo Pérez. "Nuestro objetivo era llenar todos los baches reportados dentro de 2 días hábiles. Había 156 baches reportados y se llenaron dentro de dos días laborales según lo prometido", dijo el Alcalde Fiorentini.

Los baches se producen cuando la superficie de la carretera tiene una grieta y el agua entra en ella congelándose, se calienta y se congela de nuevo debido

a las condiciones meteorológicas. Este proceso se produce con frecuencia en Nueva Inglaterra debido a los cambios estacionales. Para informar de un bache, por favor envíenos un correo electrónico a pothole@cityofhaverhill.com, o llame al 978-374-2364.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Quiero agradecer a todos los residentes por su participación y ayudar a la ciudad a hacer frente a los baches rápidamente. Los baches son un gran problema en la primavera debido a las condiciones climáticas del invierno. Los informes de los residentes nos dan la oportunidad de tener muchos ojos alrededor de la ciudad para identificar los problemas. Quiero agradecer a nuestros empleados de DPW por su rápida respuesta a las llamadas. La limpieza de nuestra ciudad es una de mis muchas prioridades."

Mayor submits ordinance to clean-up abandoned buildings

Mayor James J. Fiorentini submitted an ordinance relating to the building maintenance of vacant and foreclosing residential properties to the City Council. The City has been making great strides in identifying abandoned buildings, but to get more accomplished, we need an ordinance.

Over the past two years, the City has been able to get 10 homes into the receivership program. This process addresses vacant properties and helps clean-up the home and gets rid of the blight. The neighborhoods need the support from the City to help clean up homes that have been vacated due to numerous reasons.

The ordinance would require that vacant properties be registered with the City that would give the City the opportunity to send out inspectors to view the property to make certain that they do not become neighborhood eyesores. The City is taking a proactive stance with vacant properties and the Mayor continues to prioritize the clean-up of the City through many initiatives like the requested ordinance, street sweeping, new tree plantings and power washing sidewalks to name a few.

Mayor Fiorentini stated: "This ordinance will give us an additional tool to require the owners of vacant and abandoned properties to do their part. Protecting residents, their homes and neighborhoods is a priority of my administration. Renovating vacant properties and making them part of a thriving neighborhood is my goal, this added ordinance will assist in making this happen."

Mayor Announces Winners of the Pothole Contest

Mayor James J. Fiorentini announced the winners of the pothole contest that the City ran to look for assistance from residents to report potholes. Everyone that reported a pothole during the contest period was entered into a drawing, where three lucky winners would win a gift card. The winners were randomly selected by computer.

The winners are Tiffany Ghrist, Beth Bertoni and Wilfredo Perez. "Our goal was to fill every reported pothole within 2 business days. There were 156 potholes reported and we filled them within two business days as promised," said Mayor Fiorentini.

Potholes occur when the surface of the road has a crack and water gets into the crack and freezes then warms up and freezes again due to weather conditions. This process occurs frequently in New England due to seasonal changes. To report a pothole, please e-mail us at pothole@cityofhaverhill.com, or call 978-374-2364.

Mayor Fiorentini stated: "I want to thank all of the residents for their participation and helping the City address the potholes quickly. Potholes are a big problem in the spring due to weather conditions from the winter. The residents' reports give us the opportunity to have many eyes around the City to identify issues. I want to thank our DPW employees for their fast response to the calls. Cleaning up our City is one of my many priorities."

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Alcalde presenta ordenanza de limpieza de los edificios abandonados

El Alcalde James J. Fiorentini presentó una ordenanza relativa al mantenimiento de las propiedades vacantes y adjudicadas por los bancos al Concejo Municipal. La ciudad ha estado haciendo grandes progresos en la identificación de edificios abandonados, pero para tener más logros, necesitamos una ordenanza.

Durante los dos últimos años, la ciudad ha podido poner 10 casas en el programa de "receivership" que es cuando un juez asigna a alguien a repararla y ponerla de nuevo en el mercado. Este proceso tiene en cuenta las propiedades vacantes y ayuda en la limpieza de la casa y se deshace de la suciedad y plagas. Los barrios necesitan el apoyo de la ciudad para ayudar a limpiar casas que han sido abandonadas debido a numerosas razones.

La ordenanza requiere que las propiedades vacantes estén registradas en la

ciudad, que le daría la oportunidad de enviar a los inspectores para acceder a la propiedad y asegurarse de que no se conviertan en las monstruosidades del barrio. La Ciudad está tomando una postura proactiva con propiedades vacantes y el alcalde sigue dando prioridad a la limpieza de la ciudad a través de muchas iniciativas como la ordenanza solicitada, barrido de calles, nuevas plantaciones de árboles y el lavado de aceras a presión, por nombrar algunos.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Esta ordenanza nos dará una herramienta adicional para exigir a los propietarios de viviendas vacías y abandonadas a hacer su parte. La protección de los residentes, sus hogares y vecindarios es una prioridad de mi administración. La renovación de propiedades vacantes y hacerlas parte de un barrio próspero es mi meta, esta ordenanza ayudará a hacer que esto suceda".

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios


Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM




Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora
TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Calendar of Events - Calendario de Eventos Semana Hispana 2013

Pageant/Reinado Juvenil/Señorita

May 25, 2013 - 6:00pm
YMCA - 129 Haverhill St.
Methuen, MA 01844

VIP Luncheon/Almuerzo VIP

June 7, 2013
530 Broadway, Lawrence, MA 01841
11:30am - 2:00pm

Festival at the Campagnone Common/ Festival en el Parque Campagnone

June 14, 2012 6:00pm - 11:00pm
June 15, 2012 2:00pm - 11:00pm
June 16, 2012 2:00pm - 11:00pm

Parade/Parada


June 16, 2012 - 12:00pm
Departing from Central Catholic/Salida de
la Escuela Centro Católico

15th Annual Kite Festival,

A Family Fiestal
Festival de Cometas,
una Fiesta para Familias!

Saturday June 8 • Sábado 8 de Junio, 11-3PM
at Pemberton Park on the Merrimack River
en Pemberton Park al lado del Rio Merrimack

food • comida
music • música
games • juegos
clowns • payasos
pony rides • paseos en pony
kite making • construcción de cometas
walking tours • caminatas
information • Información

When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

CONCIERTO CRISTIANO

A BENEFICIO DE LA FUNDACION "THE HAPPY WHEELS PROJECT"

CUANDO
Mayo 25, 2013
6pm

DONDE
Holy Rosary Hall
35 Essex St. Lawrence, MA

ENTRADA \$10 P/P

INFO.
978-973-3081
978-387-7509

VEN Y COMPARTE CON NOSOTROS Y DISFRUTA DE UNA NOCHE LLENA DE ALEGRIA

RIFAS COMIDA



CON LAS PRESENTACIONES DE • Luz de Cristo • Josefina Infante • Hermanos Quelliz • Unidad 10 • Los Adoradores • Kevin Ryan • Ana M. Guerrero • Emanuel Guzman • Entre Otros

9th Annual The Cat's Meow

Chocolate Tasting & Silent Auction

To benefit cats and kittens in need!

PRESENTED BY BILLERICA CAT CARE COALITION



FRIDAY, JUNE 14, 2013, 7:00 PM - 9:30 PM
TEWKSBURY COUNTRY CLUB, 1880 MAIN STREET
TEWKSBURY, MA 01876

Sample chocolate creations from:
CHEFS OF THE OLD WORLD
LINDT
MARKET BASKET CAKES
THE CHOCOLATE TRUFFLE
AND, MANY MORE!

Cash Bar!

Tickets
\$25.00 in advance
\$50.00 at the door

Purchase in advance at:

THE CAT DOCTOR OF BEDFORD
200 GREAT ROAD, SUITE 9
BEDFORD, MA

MIDDLESEX COUNTY ANIMAL HOSPITAL
330 BOSTON ROAD
NORTH BILLERICA, MA

TEWKSBURY ANIMAL HOSPITAL
1098 MAIN ST
TEWKSBURY, MA

SHAM'S MARE
306 BOSTON RD
BILLERICA, MA

Live Jazz by Moon Glow

Or online at:
www.billericacatcarecoalition.org



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

CONTINÚA DE LA PAGINA 11

BULLYING

con Haverhill Community Television.

El evento contó con las actuaciones principales de dos de los más jóvenes y más brillantes de Massachusetts: Bostonianos del Año 2013, Hayley Reardon, un portavoz nacional para el Centro de PACER y la Prevención Nacional de la Intimidación y Madyson Milordi de 17 años de edad, Señorita Massachusetts Teen USA. Entretenimiento adicional incluyó un DJ, una pantalla gigante de 16 pies difundiendo el evento en vivo, testimonios de celebridades y actuaciones musicales en directo contra el acoso escolar.

Pero de toda la emoción alojada en la manifestación contra el agresor, fue el toro mecánico el que se robó el show. A medida que los niños y adultos de todas las edades tomaron el toro por los cuernos, parecía servir a un propósito que trasciende el mero suministro de una buena risa. El propósito era hacer una comparación entre el toro y el acoso escolar que Leanne Eastman, Presidente del Haverhill Exchange Club, quiere abordar.

"Creemos que es muy importante. Sólo queremos hacer que los niños estén conscientes de lo que es la intimidación de uno al otro, y espero que los haga pensar dos veces. Sólo queremos crear conciencia sobre el tema, y espero que logremos detenerlo", dijo Eastman.

CONTINÚA DE LA PAGINA 5

COMISIONADA

"Queremos transformar el departamento y ser un puente hacia un trabajo y una vida mejor. No queremos darle \$450 y decirle que vaya a conseguir una vida mejor, ya que esa no es la solución del problema", dijo a la audiencia.

"La respuesta que hemos recibido durante estas sesiones de escucha han sido muy informativas y me siento agradecida por todos los que participaron."

Cuando la reunión pública terminó, ella y trabajadores sociales de la oficina local se reunieron en privado con las personas que habían presentado inquietudes o problemas con sus casos.

CONTINUE FROM PAGE 13

DTA BOSS

"We want to transform the department and be a bridge to a job and better life. We don't want to give you \$450 and tell you to get a better life; that's not solving the problem," she told the audience.

"The feedback we have received during these listening sessions has been very informative and I am grateful for all who participated."

When the public meeting ended, Commissioner Monahan and social workers from the local office met privately with the people who had presented concerns or problems with their cases.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Methuen Lions Club announces

Meet the Lions Day on Saturday, May 25, 2013 at Riverwalk Park, Osgood Street, between 10:00 AM and 2:00 PM!

Lions members will staff the Lions Information Booth which will include information on membership, charities supported, community activities, eyeglass recycling and our new "Mile of Pennies" project to support Lions eye research initiatives. Please bring any used eyeglasses that you may have.

There will be games and face painting and a special visit from "Randy the Lion" to entertain children of all ages.

In addition, representatives from the Methuen Senior Center will be on hand to present and explain their services and the Nevins Memorial Library will provide a Civil War display.

EAC Essex Art Center

AUCTION

NEW PAINT

ENTERING EAC'S 20TH YEAR
CELEBRATE SHIMMER SPARKLE

You are invited to
ESSEX ART CENTER'S
15th Annual New Paint Auction
Saturday June 1, 2013 at 6:00 P.M.

OSGOOD LANDING
1600 Osgood Street
North Andover, MA

\$55 PER PERSON IN ADVANCE, \$65 AT THE DOOR

Auctioneer - Matt Noyes, NECN meteorologist
6:00 P.M. - Live Auction Preview
- Buffet Dinner by Two Chefs Are Better Than One Catering
- **HOT POTS - Raku starting at 6 P.M.**
8:00 P.M. - Live Auction
Silent Auction & Raffles throughout evening
Cash Bar

www.essexartcenter.org/newpaint

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Bella: Dilute Tortoiseshell - Female**

Bella is an absolute doll! A dilute tortie with soft bunny fur and gorgeous gold eyes. This beautiful diva is 8 years young. She has a cute little chirpy meow when she has something to say, and she adores being brushed and getting a good chin scratch. When she's really happy, she rolls over for a belly rub, and purrs, purrs, purrs. Catnip brings out Bella's playful, fun loving side, and she does enjoy her treats. She will give you head butts to say 'pet me'. She is an affectionate kitty who will settle into your lap when she is ready for a snooze. Bella struggles with life in a cage on the adoption floor. She was meant to sit aloft soft pillows in sunny windows, in her own home where she is the Queen and everyone respects her station. But at Nevins, she's just one more kitty to walk by. The perfect home for Bella would be with a quieter family or couple who are looking for that spunky torti personality, a clownish kitty that is the perfect combination of affectionate lap cat and independent princess. Older, cat savvy children are welcome too. Please ask to visit with Bella by name. She would love the chance to show you how spectacular she is.

**Baby: Domestic Long Hair - Gray And White - Female**

Check out Baby's video! She is a gorgeous gal of 10 years with lots of purrsonality and pizzazz! She loves catnip, playing with cat teasers and she gives lots of head butts. She adores being petted and is very attentive, the kind of kitty you could have a conversation with. She will listen to you when you come home from work and just want someone to talk to. Baby is looking for a quiet home with a person or family who has no other pets. Baby prefers to be queen of her castle. She has lived with children, but prefers to spend her life with adults. Baby is a spunky cat! Feather toys turn her into a Mountain Lion! She is hoping for a home where her Cattitude is appreciated and respected and she can be doted on and worshipped as the spectacular Diva she was born to be. Baby is also a cat who dislikes being in a cage. The adoption center is stressful to her. So many other cat smells, so many cages, people coming and going. Once in her quiet home with her own toys and her own bed she will be so much happier and calmer. Please give a girl a chance! Baby will make someone a fantastic best friend. If you can't find Baby when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.

**Roxy - Longest Resident - Domestic Medium Hair-Black - Female**

Roxy came to the adoption center before Christmas. It is tough being an all-black cat, even at just 3 years old, because it takes longer for them to find their families. Roxy has waited for months for her forever home, while the calico, tabby and orange kitties have moved on to nice homes. Doesn't everyone know that black cats have the best personalities? Roxy is a super sweet, friendly girl with velvety black fur and golden almond shaped eyes with a mischievous twinkle. She is still very young and loves to play. She is a real people cat, and likes to snuggle up against you, curl up into your lap and warm your toes in bed. Roxy is currently keeping one of the staff members company in an office at the adoption center. She has been wonderfully friendly with everyone, even letting visiting toddlers kiss her. She likes to sit on the office chair and help with the office work. Roxy prefers to be the only family pet. Respectful kids are welcome and she would love to have people to play with and give her lots of pats. Work from home? Roxy would absolutely love to keep you company all day long.

**Ziva: Dwarf/Hotot Mix - rabbit Female**

Ziva's name came from the famous TV show NCIS. Our Ziva was an outdoor rabbit who didn't receive the attention she needs. Rabbits should be indoor pets, as any cat or dog. They need daily interaction and handling to be fully integrated into the family. Ziva is a gentle, sweet and slightly nervous little lady, the last part comes from the lack of handling. That can be cured by a loving owner. Ziva will enhance your life and you will make a major impact in hers! Patting an animal brings your blood pressure right down and they love it. While visiting, buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

FREE ENGLISH LANGUAGE CLASSES AND PAID JOB TRAINING**LEARN ENGLISH AND VALUABLE JOB SKILLS!**

FREE English Language Classes and Paid Job Training are offered throughout the year.

NEXT SESSION BEGINS: June 24th, 2013

Classes are held Monday – Friday, 9:00AM – 1:00PM for 8 weeks, followed by a minimum of 12 weeks of paid job training.

Applications and information available Monday - Friday, 9:00AM - 3:00PM at:

**Good Shepherd Center
260 Park Street, Lawrence, MA 01841**

Application deadline: Friday May 31st, 2013

Requirements: Must be 18 years of age or older and have a valid work permit.

Note: An interview and placement test are required.

Classes begin on Monday June 24, 2013! Apply today!

Clases de inglés gratis y entrenamientos pagados**Aprende inglés y valiosas habilidades de trabajo!**

Ofrecemos inglés como segundo idioma (ESL) y entrenamiento de trabajo pagado durante todo el año.

Próximo período de sesiones comienza : junio 24, 2013

Las Clases se imparten de Lunes a Viernes, 9:00AM – 1:00PM por ocho semanas, seguido por un mínimo de 12 semanas de entrenamiento de trabajo pagado.

Aplicaciones están disponibles de Lunes a Viernes 9:00 AM—3 PM en el:

**Good Shepherd Center
260 Park Street, Lawrence, MA 01841**

Fecha límite para aplicaciones: Viernes, 31 de mayo del 2013

Requisitos: Debe tener 18 años o más y tener permiso de trabajo válido.

Nota: Una entrevista y un examen serán requeridos para todas las clases.

Clases comienzan el 24 de junio del 2013! ¡Aplique ahora!

**Dondequiera que estés
Wherever you are**

rumbonews.com



TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net

MDJ INCORPORATED

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES *New England's Trusted Social Security Disability Law Firm*

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 9

PLD

palabras encomiando el gobierno del PLD presidido por Danilo Medina, el señor Domingo Mejía, el señor Claudio Pérez y otros participantes que representaron a los diferentes organismos pertenecientes a la Seccional de Nueva Inglaterra.

Al acto asistieron delegaciones de los diferentes estados de Nueva Inglaterra donde el PLD tiene incidencia política. Hubo representación de Hartford, Connecticut; de Providence, Rhode Island; y de Nashua, New Hampshire. También asistieron de las ciudades de Boston y Lynn, además de los participantes de Lawrence. La mesa directiva la presidieron Ana Gratereaux, (presidenta del comité intermedio Álvaro Bolívar Pérez), Miguel Francis (presidente del comité intermedio Hermanas Mirabal C), Domingo Mejía (presidente del comité intermedio Hermanas Mirabal A) y Claudio

Pérez (presidente del comité intermedio Francisco A. Caamaño B). El señor Ricardo Fabián fue el presentador.

Asistieron también Rey Medina, Ventura Zoquier, Fortune Modeste, César Sánchez Beras, Mary Francis, Gladys Sánchez, Jacqueline Coplín, Cristina Germán, María Altagracia Abreu, Jenny Mercedes, Flor Sabino, Teresa Ferreras, Carmen Quero (Kathy), Orlando Ramos, José Rodríguez (Cheché), Miguel Elías Colomé, Epifanio Gil, Carlos M. Morel, Noé Rodríguez, Julio Morel, Gustavo Almánzar, Víctor Rodríguez, Wilfredo Peralta Báez, José E. Familia, Aquiles González, Salvador Ponciano, Carlos Morel, Jhan Núñez, Freddy Pérez, Francisco Bautista, Ángel Rafael Ramírez, Carlos Pascual y Rafael Bravo.



Farrak Funeral Home
TRUSTED FUNERAL SERVICES

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841 **(978)682.4060**

International High School & PTO Present:

health fair

FREE! Saturday June 1, 2013
LHS Campus Lecture Hall
Time: 9am-2pm

Topics Include:
Nutrition
Drug Abuse
Medical Careers

We'll Have:
Breakfast & Lunch
3 Blackberry Tablets Raffle





DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**
Hablamos Español

**We welcome
 MassHealth*
 for Children
 & Adults**

Aceptamos MassHealth
 para niños y adultos*

**SPECIAL OFFER
 for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)
 Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
 DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
 UPPER, LOWER,
 or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales
 Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain - ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
 time YOU and the
 KIDS went to the
 DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center
 Al lado de Family Dollar y Market
 Basket Shopping Center**

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos